



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

**Н.Р. Ураева**

**ИСТОРИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.  
НОВОВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ  
И СОВРЕМЕННЫЙ НЕМЕЦКИЙ**

*Утверждено Редакционно-издательским советом университета  
в качестве учебного пособия*

Магнитогорск  
2020

УДК 803.0-087(075.8)  
ББК 81.2 Нем

**Рецензенты:**

ведущий переводчик  
ООО «СМС Зимаг Металлургический Сервис Магнитогорск»  
**Я.С. Шелестова**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры языкознания и литературоведения,  
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический  
университет им. Г.И. Носова»  
**М.Л. Скворцова**

**Уразаева Н.Р.**

**История немецкого языка. Нововерхненемецкий и современный немецкий**  
[Электронный ресурс] : учебное пособие / Наиля Радифовна Уразаева ; ФГБОУ  
ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.  
Носова». – Электрон. текстовые дан. (1,07 Мб). – Магнитогорск : ФГБОУ ВО  
«МГТУ им. Г.И. Носова», 2020. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). – Систем.  
требования : IBM PC, любой, более 1 GHz ; 512 Мб RAM ; 10 Мб HDD ; MS  
Windows XP и выше ; Adobe Reader 8.0 и выше ; CD/DVD-ROM дисковод ;  
мышь. – Загл. с титул. экрана.

ISBN 978-5-9967-1985-3

Учебное пособие по истории немецкого языка составлено в соответствии с типовой программой дисциплины «История языка и введение в спецфилологию» и предназначено для студентов направления подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», профиль «Немецкий язык и английский язык».

Пособие ориентировано на ознакомление студентов с особенностями фонологической, лексической и грамматической системы немецкого языка в нововерхненемецкий и новейший период, объяснение процессов, происходящих в современном немецком языке; представление процесса постепенного развития и совершенствования всех компонентов немецкого языка в их взаимосвязи и взаимообусловленности.

УДК 803.0-087(075.8)  
ББК 81.2 Нем

ISBN 978-5-9967-1985-3

© Уразаева Н.Р., 2020

© ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный  
технический университет им. Г.И. Носова», 2020

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	4
РАЗДЕЛ 1. НОВОВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ ПЕРИОД.....	5
§ 1. Историческая характеристика нововерхненемецкого периода.....	5
§ 2. Деятельность нормализаторов и грамматистов.....	6
§ 3. Фонологическая система нововерхненемецкого языка.....	7
§ 4. Грамматическая система нововерхненемецкого языка.....	8
§ 5. Лексический строй нововерхненемецкого.....	9
Контрольные вопросы к разделу 1.....	9
РАЗДЕЛ 2. СОВРЕМЕННЫЙ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.....	10
§ 1. Общая характеристика периода.....	10
§ 2. Грамматика нововерхненемецкого языка.....	13
§ 3. Лексика нововерхненемецкого языка.....	19
Контрольные вопросы к разделу 2.....	23
ЗАДАНИЯ И ТЕСТЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ.....	24
КЛЮЧИ.....	52
ГЛОССАРИЙ.....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	57
СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ- ИСТОЧНИКОВ.....	58
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	61
Литература нововерхненемецкого периода.....	61
Современная немецкая литература.....	66

## ВВЕДЕНИЕ

Любой живой язык находится в процессе постоянного развития. Он чутко реагирует на изменения в обществе, на исторические события, в первую очередь, через словарный состав. Менее гибкими в этом отношении являются грамматический и фонетический строй языка, но и они подвержены изменениям. Так, на протяжении отдельного периода происходят некоторые значимые события, позволяющие лингвистам выделить определенные периоды в истории развития языка.

В данном пособии рассматриваются два последних периода развития немецкого языка – нововерхненемецкий и современный немецкий, описываются отличительные особенности фонологической, лексической и морфологической системы немецкого языка в данные периоды.

Учебное пособие предназначено для студентов, изучающих немецкий язык, а также для всех, интересующихся немецким языком, его происхождением и развитием.

Основными целями и задачами данного пособия являются:

- расширение лингвистического кругозора студентов;
- формирование умения объяснять процессы, приведшие к современному состоянию немецкого языка;
- представление процесса постепенного развития и совершенствования всех компонентов немецкого языка в их взаимосвязи и взаимообусловленности.

В конце каждой темы даны контрольные вопросы, на которые можно ответить, изучив лекционный материал.

Пособие составлено в соответствии с учебной программой, содержит вопросы и практические задания для самостоятельного изучения материала и аудиторных работ.

В конце дается краткий глоссарий, который облегчит работу студентов с данным пособием и с другой литературой по истории немецкого языка, а также даст дополнительный материал для самостоятельного ознакомления.

Также дополнительный материал можно найти в приложении, которое содержит краткую информацию о литературных произведениях изучаемых периодов.

Предлагаемое пособие представляет собой совокупность материалов многочисленных литературных источников, посвященных изучению истории немецкого языка, справочных сведений, а также личного педагогического опыта работы автора-составителя.

## РАЗДЕЛ 1. НОВОВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ ПЕРИОД

### § 1. Историческая характеристика нововерхненемецкого периода

В рамках нововерхненемецкого периода выделяют три этапа становления общенемецкого литературного языка:

1. начальный этап – с 1650 по 1770 (временные рамки приблизительные);
2. становление общенемецкого литературного языка и закрепление его в немецкой классической литературе – с 1770 до 1830;
3. продолжение развития общенемецкого литературного языка в новое и новейшее время – с 1830 по настоящее время.

Нововерхненемецкий период развития немецкого языка начинается с 1650 года и, согласно многим учебникам, длится по настоящее время. Однако в последнее время стали выделять и новейший период в развитии немецкого языка. Таким образом, материал данного пособия будет делиться на два раздела: нововерхненемецкий период (17–19 века) и современный немецкий (20 – 21 века).

Развитие современного немецкого языка начинается примерно с середины 17 века, после окончания Тридцатилетней войны (1618-1648). Начальный этап завершается победой литературного языка, а именно восточносредненемецкого варианта литературного языка, который стал основой общенемецкого национального литературного языка, над территориальными диалектами. Это послужило также отправной точкой для образования единой национальной языковой нормы в области словоупотребления, произношения, формообразования, правописания и грамматики. Языковая норма стала результатом деятельности грамматистов и нормализаторов, начавшейся в 17 веке.

К концу 18 века в основном уже сложилась единая норма немецкого языка. Благодаря творчеству целой плеяды выдающихся поэтов и писателей сложились и стилистические формы, утвердившиеся в немецкой классической литературе. Грамматический строй языка в этот период изменялся незначительно, поэтому считается, что немецкий язык 18 века — это тот самый немецкий язык, на котором говорят немцы сегодня. Более чем за три с половиной столетия существования нововерхненемецкого языка основные изменения коснулись лексического строя и отчасти правописания, что было связано прежде всего с развитием науки и техники, экономической и политической жизнью Германии, а также с межъязыковыми контактами.

Нельзя сказать, что развитие немецкого языка в предыдущих эпохах полностью устранило различия между отдельными диалектами и вариантами литературного языка. Эти различия наблюдаются и сегодня. Однако уже в 18 веке отчётливо выделялись два центра: это, во-первых, *восточносредненемецкий вариант*, на котором настаивали Мартин Опиц, Ганс Якоб Кристоф фон Гриммельсгаузен и Иоганн Кристоф Готтшед; вторым языком был *южнонемецкий вариант*. Развитие территориальных диалектов,

которые занимали периферию между отдельными вариантами, было заглушено в конце 19 и 20 веках, что было вызвано миграциями больших масс людей, устремившихся в наиболее развитые районы на заработки.

В конце 17 и начале 18 веков интерес к теоретической стороне немецкого языка (немецкое языкознание) усиливается. История развития немецкого языка в 19 веке тесно связана с революционными движениями в Европе, подъёмом производственных сил и объединением Германии в 1871 году. В основном изменения этого периода коснулись развития лексического строя, который продолжал расширяться за счёт появления новых слов. В это же время происходит окончательное оформление немецкого языкознания в самостоятельную науку, которая рассматривает вопросы грамматики, лексики, истории, проблемы и перспективы развития немецкого языка в теоретическом и практическом аспектах.

## § 2. Деятельность нормализаторов и грамматистов

В нововерхненемецкий период продолжается издательство словарей: *Großes Teutsch-Italienisches Dictionarium, oder Wort- und Red-Arten-Schatz der unvergleichlichen Hoch- teutschen Grund- und Hauptsprache* **Маттиаса Крамера** (1700), *Teutsch- Lateinisches Wörterbuch* **Иоганна Леонарда Фриша** (1741), издание в пяти томах *Versuch eines vollständig grammatisch-kritischen Wörterbuchs der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der oberdeutschen* **Иоганна Кристофа Аделунга** (1774–1786). Также И.К. Аделунг написал грамматику *Deutsche Sprachlehre* (1781) и *Umständliches Lehrgebäude der Deutschen Sprache* (1782). В 1848 году Готтшед издал *Grundlegung einer Deutschen Sprachkunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und jetzigen Jahrhunderts*.

Значительный вклад в немецкое языкознание 19 века внесли братья **Якоб** и **Вильгельм Гримм**, создатели Немецкого словаря (*Deutsches Wörterbuch*), законченного только в 1960 году. Братья Гримм являлись также создателями ряда других научных работ в области грамматики языка. Следом за ними возникло целое направление, исследовавшее историю немецкого языка с древних времён, его возникновение и развитие. Среди представителей этого направления особо следует отметить **Вильгельма Шерера**, написавшего *Zur Geschichte der deutschen Sprache* (1868), и **Германа Пауля**, автора работы *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Поздние работы младограмматиков не нашли поддержки в научных кругах.

**Нормирование правописания.** До конца 19 века правописание не было нормировано, так как не существовало общих для всех правил и норм, которые бы обеспечивали возможность создать общий для всех словарь. Эта ситуация приводила к тому, что в разных случаях написание одних и тех же слов могло быть различным. Например, слова *Hilfe*, *Silbe* могли писаться как *Hülfe*, *Sylbe*, глаголы с суффиксом *-ieren* могли утратить *e* в суффиксе (*studieren* — *studiren*). Естественно, что при таком беспорядке иностранные слова могли всплывать в немецком тексте в своём обычном виде,

согласно правилам языка, откуда они были заимствованы (например, *Medicin, Canal*).

Первая попытка нормировать лексику немецкого языка была предпринята педагогом Конрадом Дуденом, издавшим в 1880 году свой первый Орфографический словарь немецкого языка. Предложенная Дуденом орфография была принята на Орфографической конференции 1901 года, и с тех пор немецкая орфография оставалась относительно стабильной до реформы 1996 года, упростившей правила.

### § 3. Фонологическая система нововерхненемецкого языка

Фонологическая система языка оставалась постоянной, а изменения в ней были незначительны или носили ограниченный характер, что не позволяет говорить о существенных последствиях их влияния в языке.

В области вокализма восточнореднемецкой характеризуется соединением черт средненемецкого и южнонемецкого:

1. средненемецкие явления (не характерные для южнонемецких диалектов и для швейцарского варианта литературного языка) – монофтонгизация *ie, uo, üe > ie [i:], u, ü (lieb, gut, grüßen)*. В баварско-австрийских диалектах – *ie, ue, ie (lieb, guet, griezen)*, в алеманских – *ia, ua, ia (liab, guat, miad)*.

2. южнонемецкие черты:

- дифтонгизация *î, û, iu > ei [ai], au, eu (îs > Eis, hûs > Haus, liute > Leute)*;

- расширение старых дифтонгов *ei, ou > ei [ai], au (breit > breit [brait], ouge > auge)*.

В южнонемецком варианте также встречалось написание *ai (au)*, которое в общенемецком было вытеснено восточнореднемецким написанием *ei*, однако в некоторых словах оно сохранилось: *Kaiser, Mai, Saite*.

3. Общенемецкий характер (за исключением швейцарского немецкого) имеет удлинение старых кратких гласных: *geben, er, Name*.

Долгое время в Германии и других немецкоязычных странах не было единых норм произношения. Это объяснялось, с одной стороны, значительными различиями в произношении в разных диалектах, а, с другой, поздно возникшим стремлением к единому произношению. Образцовое произношения сначала появилось в северной Германии, где возник принцип: нужно говорить так, как пишешь. Здесь четко проводилось разграничение глухих и звонких звуков, в отличие от южнонемецких и средненемецких диалектов. Также нижненемецкому была чужда делабиализация, свойственная южно- и средненемецким диалектам.

В 1803 году Гете в «Правилах актера» потребовал отказа от диалектального произношения и урегулирования сценического произношения.

Однако, произношение образованных слоев оставалось еще и в 18 и 19 веках сильно подверженным влиянию местных диалектов.

Правила сценического произношения во многом ориентируются на

севернонемецкую норму. Но такие правила, как произношение [ʃt], [ʃp] в начале слова, долгота гласных в закрытом слоге, g вместо k, идут из южнонемецких диалектов.

#### § 4. Грамматическая система нововерхненемецкого языка

У существительного отмечались значительные колебания как в грамматическом роде (der/die Back, die / der Butter, die / das Finsternis), так и в системе склонения и образования форм множественного числа. Особенно разнообразием и лабильностью отличались формы существительного в южнонемецких диалектах в связи с апокопой безударного -e (die Kirch – die Kirche/ Kirchen). Вследствие апокопы здесь гораздо чаще используется умлаут для образования множественного числа: die Täg, die Ärm и др.

В 18 веке формы слабого склонения у женского рода устарели. Также в это время были урегулированы окончания родительного падежа у существительных слабого и смешанного склонения.

В морфологии по-прежнему наблюдается тенденция к формированию форм множественного числа. Наконец, формируется система склонения, включающая сильную, слабую и смешанную формы.

К началу нововерхненемецкого периода очень неустойчивы и подвижны были формы прилагательного. Так, в именительном падеже множественного числа после определенного артикля встречались как слабые, так и сильные окончания: die gute Leute / die guten Leute. В северной Германии после определенного артикля часто употребляли сильные окончания: der weiser, das schönes. Два определения при существительном склонялись по-разному: reife süßen Früchte, mit gutem und reinen Gewissen. В течение 18 века все правила склонения прилагательных были урегулированы, за исключением некоторых колебаний.

В системе глагола также наблюдаются конкурирующие формы новых и устаревающих форм. Некоторые глаголы спрягались как по слабому, так и по сильному типу. Так, например, встречались слабые формы: bindete, rufte, fahrte, особенно в южнонемецких диалектах. Грамматисты 17 и 18 веков различали правильное (слабое) и неправильное (сильное) спряжение глаголов, составили парадигмы спряжения и алфавитный список неправильных глаголов. Кроме того, были предприняты попытки классифицировать сильные глаголы по рядам аблаута.

Формы претерита стали более унифицированы: в средневерхненемецком языке корневая гласная продолжала меняться (*ich sang – wir sungen, ich fand – wir funden*), однако в современном немецком языке этот внутренний переход был прекращён (*ich sang – wir sangen*). Изменения в форме *перфекта* определили его современный вид: если ранее грамматический префикс *ge-* отсутствовал, то теперь он был обязателен для всех глаголов, кроме пассивного *worden*.

В синтаксисе уделялось внимание порядку слов как в простом предложении, так и в сложносочиненном и сложноподчиненном.

## § 5. Лексический строй нововерхненемецкого

Лексический строй языка претерпевал самые сильные изменения, так как с 18 века начинается эпоха активного развития науки, что неминуемо приводит к появлению массы новых терминов, используемых по назначению в науке или как синонимы в разговорной речи. С развитием классической немецкой философии в немецком языке стали появляться и повсеместно использоваться такие слова как *Bedeutung*, *Bewusstsein*, *Verhältnis*, *Verständnis*; математика, популярная в то время, привнесла слова *Abstand*, *Schwerpunkt*, *Spielraum* (многие из этих понятий были введены учёным **Христианом фон Вольфом**).

Продолжалось влияние на немецкий язык французского (проникают слова, связанные с родством — *Onkel*, *Tante*, *Cousin*, *Cousine*), что, однако, вызвало волну *пуризма* в немецком языке. **Иоахим Генрих Кампе**, как самый ярый противник заимствований, противодействовал потоку французских слов методом их замены на более сложные, но имеющие немецкие корни слова: *Erdgeschoss* вместо *Parterre*, *Hochschule* вместо *Universität*, *Stelldichein* вместо *Rendezvous*. Поэты этого времени заменяли иностранные слова собственными чеканками: *angemessen* для *adäquat*, *Begeisterung* для *Enthusiasmus* (**Иоганн Кристоф Готтшед**), *Einklang* для *Harmonie* (**Фридрих Готлиб Клопшток**), *beschränkt* для *borniert* и *hochfahrend* для *arrogant* (**Иоганн Вольфганг фон Гёте**).

**Развитие лексики в 19 веке.** Поскольку этот век в истории принято считать индустриальным, то и основной фонд новообразований относится к технической терминологии. Экономические лидеры второй половины 19 века — США, Великобритания и Франция — диктовали моду на новые слова (соответственно, английского и французского происхождения). Так появились понятия *elektrisch*, *Elektrizität*, *Waschmaschine*, *Nähmaschine*, *Gasanstalt*, *Eisenbahn* и многие другие. Изменения в общественной жизни привели к появлению слов *Reichsgesetz*, *Streik*. Заимствования представлены словами *Lokomotive*, *Telegramm*, *Perron*, *Coupe*, *Conducteur*, *Billet*. В начале 20 века, однако, некоторые из этих слов вытеснились из-за роста националистических настроений (появились слова *Bahnsteig*, *Abteil*, *Schaffner*, *Fahrkarte*).

### Контрольные вопросы к разделу 1

1. Назовите временные рамки нововерхненемецкого периода развития немецкого языка. 2. Какие исторические события происходили в нововерхненемецкий период? Какое влияние они оказали на развитие немецкого языка? 3. Какие изменения в системе консонантизма и в системе вокализма происходили в нововерхненемецкий период. 4. Перечислите основные тенденции развития грамматической системы в нововерхненемецкий

период. 5. Как пополняется словарь нововерхненемецкого? 6. Какую роль в развитии немецкого языка сыграли нормализаторы и грамматисты?

## РАЗДЕЛ 2. СОВРЕМЕННЫЙ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

### § 1. Общая характеристика периода

**История современного немецкого языка в 20-21 веках.** В истории развития современного немецкого языка в 20 столетии отчётливо наблюдались тенденции, которые намечались ещё несколькими столетиями ранее. Кроме того, на язык во многом повлияли процессы, связанные с историей национал-социализма и коммунизма — двух идеологий, которые превалировали в Германии всё столетие. В конце XX века вновь встал вопрос об изменении правил немецкой орфографии и пунктуации.

В противоположность XIX веку немецкое языкознание прошлого столетия ориентировалось не на исторические аспекты развития немецкого языка, то есть диахронию, а на современное его состояние, синхронию. Доминирующим направлением в языкознании был структурализм швейцарского лингвиста Фердинанда де Соссюра, который он обосновал в своей работе «Курс общей лингвистики» (*Cours de linguistique générale*, 1916).

**Немецкий язык в период национал-социализма.** После прихода к власти А.Гитлера немецкий язык стал контролироваться службами пропаганды НСДАП. Использование языка в своих целях было обычной мерой во времена режима. С его помощью распространялись националистические и расистские идеи, для чего нацисты использовали специальные средства: лексические, синтаксические и даже графические (например, на время был введён готический шрифт). Новые слова в Третьем рейхе (и само понятие *Drittes Reich*) имели особый характер: *Rassenbewusstsein*, *Rassenschande*, *Arier*, *Halbjude*. Однако же не все слова были придуманы во времена фюрера: многие из них уже существовали в националистических течениях конца 19 — начала 20 века.

С началом Второй мировой войны в немецком языке всё чаще появляются слова, относящиеся к военному делу: *kämpferisch*, *Einsatz*, *marschieren*. Спецификой немецкого языка этого периода также является частое использование эвфемизмов. Например, таких как *Endlösung der Judenfrage*; при этом не предполагается, что еврейский вопрос был решён силовыми методами — он просто был решён. Этот приём позволял уменьшить нагрузку на психологию масс, скрыть правду, подбирая такие слова, которые бы могли быть расценены иначе, как угодно партии. Другими примерами использования подобных приёмов считаются фразы *Heimkehr der Ostmark ins Reich* и *Rückgliederung des Sudetengaus*, которые полностью меняли представление об Аншлюсе Австрии и аннексии Судетской области в Чехословакии.

**Немецкий язык в Германской Демократической республике.** Особый путь развития предполагал немецкий язык Германской Демократической республики, фундамент которого был заложен во время оккупации восточной части Германии советскими войсками в 1945 году. Тогда появились новые слова, отражающие реалии коммунизма (*Plansoll, Neuererbewegung, Arbeitsbrigade*). Многие из этих слов были кальками из русского языка (*Kulturhaus, Wandzeitung, Pädagogischer Rat* — слова, которые часто использовались в Советском Союзе). Как и в предыдущий период язык часто использовался в целях пропаганды, причём механизм использования был очень похож на прежний. Так, события 17 июня 1953 года расценивались как *gescheiterter konterrevolutionärer Putschversuch*, а Берлинская стена нередко имела синонимом *Sicherung der Staatsgrenze*. В отношении самой ГДР также часто использовалась пропаганда ФРГ: запад не признавал существование ГДР как государства, поэтому в средствах массовой информации нередко ее называли *Sowjetische Besatzungszone, Ostzone* или даже *Mitteldeutschland*. ГДР в свою очередь также не спешила признавать ФРГ, поэтому понятие *Bundesrepublik Deutschland* передавалось сокращённо или по возможности вообще не назвалось.

**Грамматика и лексика немецкого языка в 20 веке.** Несмотря на то, что правила произношения были установлены ещё в XIX веке Теодором Зибсом, всё отчётливее проявляются тенденции изменения этого произношения. В частности, неясным для многих немцев оставалось произнесение умлаута *ä*, так как его часто путали с *e* (как в слове *sehen*). Так, слова *Ähre* и *Ehre* не различались на слух, хотя умлаут должен произноситься как открытый звук.

В морфологии наблюдается всё большее присутствие влияния английского языка. Это можно наблюдать хотя бы по тому, как используется суффикс *-s* (в аббревиатурах *PKWs, LKWs*). Другой пример английского влияния виден на примере сокращений в разговорной речи, характерных для английского: *Uni* (вместо *Universität*), *Akku* (*Akkumulator*), *Labor* (*Laboratorium*). Частично изменения коснулись немецкого глагола.

Подобно тому как в XIX веке с развитием науки и техники в речи стали употреблять всё большее количество новых слов, в немецком языке прошлого столетия также наблюдается большой приток лексем, связанных с теми или иными достижениями прогресса (это, например, слова *Radio, Stereoanlage, Raumschiff, Minirock, fernsehen*). Большинство новых слов английского или американского происхождения: *Computer, Job, Team, Comeback, Petticoat, Bikini*. Развитие лексики предопределило дальнейший ход стилистики, в которой происходят многочисленные изменения. Это приводит и к тому, что часть жаргонизмов и иных слов проникают в литературный язык и прочно в нём закрепляются. Так, слово *toll*, понимаемое изначально как «страшный», сегодня понимается как «прекрасно», «великолепно». Слово *spinnen*, понимаемое как «плести», сегодня часто обозначает «бессмысленно болтать» (по аналогии с русским «плести чушь»).

**Реформа немецкого правописания 1996 года.** Принятые на

Орфографической конференции 1901 года правила правописания способствовали унификации немецкой орфографии и отменили необходимость её дальнейшей обработки. На следующей конференции 1954 года были приняты так называемые Штуттгартские рекомендации (*Stuttgarter Empfehlungen*), которые, однако, не возымели силы под давлением журналистов и писателей.

С 1954 года издательство словаря *Duden* действует и в ГДР (Лейпциг), и в ФРГ (Маннгейм). Несмотря на различия в идеологиях двух осколков Германии, система правописания остаётся практически одинаковой. Исключения составляют отдельные слова (например, *Costa Rica* в ФРГ и *Kostarika* — в ГДР). Очередная попытка изменить правила была предпринята в 1980-х годах, когда снова высказывались предложения упростить немецкое правописание. И в середине 1990-х было принято решение подготовить проект реформы, к которому в 1996 году присоединились другие немецкоязычные страны.

Принятие новых правил спровоцировало очередную волну критики со стороны немецких писателей, интеллигенции и даже обычных граждан. Крупные издания, такие как *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, отказывались применять правила, однако потом частично перешли к ним. В 2006 году с учётом разногласий были приняты новые правила, которые допускали отказ от некоторых изменений, однако основная правка — отказ от буквы *ß* во многих словах — отменена не была.

Значимыми явлениями развития современного немецкого языка являются этнолекты и язык молодежи. Современную немецкую молодежь зачастую сложно понять. И не только из-за специфики обсуждаемых тем, но из-за особенностей языка, который все больше отдаляется от литературной нормы. "Ich geh Schule" ("Я иду школу"), "Steigen dies Haltestelle aus". В Германии такую речь можно услышать повсюду. В то время как борцы за чистоту речи бьют тревогу, ученые берутся за работу – изучение нового лингвистического явления – Kiezdeutsch. В переводе это означает "немецкий язык микрорайона", что указывает на его происхождение.

**Этнолект или язык канаков.** Ученые называют это отклонение от языковой нормы этнолект. Kiezdeutsch родился в районах с большим количеством иммигрантов. Сначала он был языком общения подростков из турецких, курдских, арабских семей. В нем также прослеживается влияние американских и немецких рэперов. Исторически Kiezdeutsch является одной из разновидностей так называемого Kanak-Sprak. Этот сленг приобрел известность в 1998 году после выхода одноименного романа немецко-турецкого писателя Феридуна Заимоглу (Feridun Zaimoglu). Канаки – это коренные жители Новой Каледонии. Но слово приобрело в Германии отрицательную коннотацию и стало использоваться для пренебрежительного обозначения иммигрантов с юго-востока, не очень чисто говорящих по-немецки. Kanak-Sprak – это ломаный немецкий язык, используемый для общения иностранцами.

**Молодежное явление.** Это явление не является чисто немецким. И в других европейских странах наблюдается развитие молодежных слэнгов. В

Нидерландах это *Straattaal*, что в переводе означает "язык улицы". В Швеции – *Rinkebesvenska*. Это имя связано с пригородом Стокгольма *Rinkeby*, отличающимся высоким количеством мигрантов.

Особенности *Kiezdeutsch* – это упрощенная, иногда ломаная грамматика. Не связанный порядок слов, более свободное строение предложений, использование неологизмов и заимствований. Одно из новых слов, *lan*, пришло из турецкого языка и означает "тип, приятель". "*Wallah*" – пример заимствования из арабского языка. Подростки используют его наравне с "*Ischwör*" – "клянусь".

Одна из причин использования *Kiezdeutsch* – желание быть своим, принадлежать к определенной социальной группе. Многие подростки наряду с этнолектом хорошо владеют литературным немецким и с легкостью переключаются с одного варианта на другой. Другая причина – стремление быть "cool", "in", - выглядеть крутым, оставаться на волне.

Ученые полагают, что *Kiezdeutsch* – это новая разновидность немецкого языка, которую характеризуют не только изменения нормы *Hochdeutsch*, но и совершенно новые грамматические структуры.

Две из них – *lassma* и *musstu*. *Lassma* используется как побуждение к совместному действию, а *musstu* направлен на то, чтобы инициировать деятельность собеседника. Они считают, что такие частицы соответствует грамматической структуре немецкого языка. Так частица "*bitte*" предположительно возникла таким же образом – путем изменения глагольной формы "*(Ich) bitte*".

*Kiezdeutsch* и ему подобные сленги – это, с одной стороны, проявления тенденции развития индогерманских языков, а именно упрощения. С другой стороны, они отражают изменение социальной структуры европейских стран.

## § 2. Грамматика нововерхненемецкого языка

Сегодня отечественные и зарубежные лингвисты признают, что языковые изменения никогда еще не происходили так стремительно как в последние десятилетия, и эти изменения касаются, прежде всего, беспрецедентного увеличения словарного запаса немецкого языка. При этом грамматика вынуждена реагировать на современные реалии: это касается либо определенных предпочтений в выборе языковых средств, появившихся совсем недавно, либо дальнейшего развития существующих языковых явлений и процессов.

Одной из тенденций в грамматике современного немецкого языка являются изменения в системе грамматических падежей – так называемое «отмирание падежей» («*die schrumpfenden Fälle*»).

«Родительный падеж – мертв» – подобные слова можно услышать повсюду (ср. название книги Б. Зика «*Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod...*»). И, действительно, говорящие на немецком языке предпочтут сегодня сказать *der Hut vom Vater* или *dem Vater sein Hut* вместо привычных еще не так давно *des Vaters Hut* или *der Hut des Vaters*.

Следует заметить, что конструкции типа *der Hut vom Vater* вовсе не новы, в некоторых немецких диалектах они употребляются уже очень давно. Новым является лишь то, что эти выражения появились на страницах центральных немецких газет и журналов, зазвучали с экранов телевизоров. И пусть пока это касается только развлекательных программ, где вообще можно услышать всё, что угодно, пусть язык СМИ из-за чрезмерной свободы обращения с немецким языком уже давно вызывает неприятие у образованных людей, тем не менее, приходится констатировать, что телевидение и пресса лишь «фиксируют», в свою очередь, определенные языковые моды и привычки.

Еще одна тенденция, свидетельствующая, к сожалению, не в пользу сохранения влияния *Genitiv(a)* – это все более частое отсутствие окончаний у существительных в родительном падеже, например:

*die Rede des Minister, der Besuch des Präsident, die Funktion des Herz.*

Однако здесь следует обратить внимание на несколько ограничений:

- окончание может сохраняться в тех случаях, когда слово следует сразу за артиклем; если же артикль и относящееся к нему существительное разделяются другими словами, то эта тенденция присутствует:

*die Rede des soeben in Köln angekommenen Arbeitsminister;*

- окончание исчезает, скорее всего, в соответствии с общей тенденцией к редуцированию окончаний:

*ich hole Geld aus dem Bankomat(en)*

*ich kaufe den Teddybär(en);*

- окончание исчезает в тех случаях, когда оно является явно избыточным из-за имеющегося артикля в родительном падеже *des*:

*der Wagen des Landwirtschaftsminister ist hässlich.*

Уже почти свершившимся фактом можно считать отсутствие окончания при употреблении названий некоторых стран, а именно:

*des Tschad вместо des Tschads, des Iran вместо des Irans.*

Нелюбовь сегодняшних немцев к родительному падежу проявляется все сильнее. Они то заменяют его дательным падежом, то игнорируют его окончания. Так, повсюду вместо *Deutschlands Hauptstadt* можно услышать *die Hauptstadt von Deutschland*, а вместо выражения *Siegfrieds Charakter* – только *der Charakter von Siegfried*.

Как считают многие немецкие лингвисты, подобное избегание родительного падежа объясняется достаточно просто: подражанием английскому языку. Именно в английском языке родительный падеж образуется при помощи предлога *of*, так как этот язык в значительной степени язык без окончаний. Это ни хорошо и ни плохо – это просто другой язык со своими собственными правилами. Однако перенимать чужие правила и чужие языковые привычки – процесс неблагодарный: предлог *of* образует в английском языке родительный падеж, а предлог *von* в немецком – дательный, совместить их в каждом конкретном случае просто невозможно, отсюда и многочисленные грамматические ошибки.

Однако многие исследователи и ценители немецкого языка уверены в том, что прощаться с родительным падежом преждевременно. Будущее никто

не в силах предсказать, и, хотя родительный падеж употребляется сегодня не так часто как раньше, все-таки существуют и факты, однозначно свидетельствующие о том, что исчезнуть родительный падеж не может. Вот лишь некоторые аргументы «за» сохранение родительного падежа, которые приводят сегодня немецкие филологи в немецкой прессе и многочисленных интернет-дискуссиях:

1) Генитив короче (экономичнее), чем датив. В наше стремительное время это, несомненно, весомый аргумент.

Ср.: *der Hut des Vaters des Nachbarn – der Hut von dem Vater von dem Nachbarn.*

2) Честолюбие авторов текстов: ученые, журналисты и др. хотят показать, что они владеют «высоким» немецким, а генитив сегодня причисляется к высокому стилю выражения.

3) Опора на американский, в английском генитив играет важную роль, а Америка сегодня является языковым примером.

4) Сохраняющая сила письменного текста.

Но это мнение лингвистов, которые зачастую видят свою задачу в сохранении языковых традиций. Языковая действительность же такова, что приходится констатировать – родительный падеж в современном немецком языке все менее и менее популярен.

Так, например, сегодня в немецких грамматиках можно прочесть, что предлог *wegen* в некоторых случаях может употребляться с дательным падежом. Примером такого случая выступает употребление предлога с существительным без артикля и прилагательного: *Wegen Umbau geschlossen* – допустимое употребление, не следует говорить *wegen Umbaus*, ибо это будет неверным.

Если же существительное употребляется с артиклем или прилагательным, то предпочтительнее выглядит родительный падеж:

*wegen des Umbaus, wegen kompletten Umbaus.*

Еще один предлог, при употреблении с которым родительный падеж в немецком языке постепенно сдает свои позиции, – предлог *laut*. Все реже можно услышать и увидеть выражение *laut eines Berichts* и все чаще – *laut einem Bericht*.

Однако с родительным падежом не все выглядит так однозначно. Он не просто отступает, но и активно защищается и даже, в некоторых случаях, завоевывает сферы влияния самого дательного падежа, например:

*gemäß des Protokolls, entsprechend Ihrer Anweisungen, entgegen des guten Vorsatzes, nahe des Industriegebietes.*

Подобное употребление распространено в сегодняшнем немецкоязычном пространстве настолько, что составители немецких грамматик вынуждены специально подчеркивать тот факт, что в данных случаях следует употреблять не родительный падеж, а дательный.

Подобная ситуация сложилась и с предлогом *trotz*, однако в данном случае приходится констатировать уже полную победу родительного падежа,

так как в сегодняшнем употреблении абсолютно корректным выглядит следующий пример:

*Trotz des nervigen Zwiebelfisch(e)s.*

Следует отметить, что в южных областях Германии, а также в Австрии и Швейцарии предлог *trotz* продолжает употребляться с дательным падежом.

Дательный тоже может заменять родительный падеж, и это обычно происходит в следующих случаях:

- для того чтобы избежать употребления «двойного» родительного падежа:

*laut dem Bericht des Ministers* говорят вместо *laut des Berichts des Ministers*;

- когда во множественном числе родительный падеж не «идентифицируется»:

*wegen Geschäften* вместо *wegen Geschäfte*.

Пусть родительный падеж «выходит из моды», он, тем не менее, продолжает занимать свое место в немецком языке, и с ним приходится считаться. Правила немецкой грамматики никто не отменял, и, если изучающие немецкий язык хотят говорить на «хорошем» немецком языке, то и родительный падеж следует употреблять правильно. Как, например, после глаголов, приведенных ниже. Эти глаголы можно условно разделить на две категории: к первой относятся возвратные глаголы (употребляемые с возвратным местоимением), ко второй – глаголы, принадлежащие судебной сфере (так называемому *Gerichtssprache*), (кстати, родительный падеж с глаголами последней категории часто называют *Genitivus criminis*).

Verben mit Genitivobjekt:

**anklagen** *Er war des Mordes angeklagt.*

**annehmen** *Wir nahmen uns des Themas an.*

**bedienen** *Darf ich mich kurz Ihres Telefons bedienen?*

**bedürfen** *Es bedarf keines Wortes.*

**beschuldigen** *Man beschuldigte ihn des Betrugs.*

**besinnen** *Sie besannen sich eines Besseren.*

**bezichtigen** *Er wurde des Meineids bezichtigt.*

**enthalten** *Er enthielt sich jeglichen Kommentars.*

**entledigen** *Rasch entledigte sie sich ihrer Kleider.*

**erbarmen** *Herr, erbarme dich unser!*

**erinnern** *Ich erinnere mich dessen noch sehr genau.*

**freuen** *Er freut sich seines Lebens.*

**gedenken** *Der Opfer wurde gedacht.*

**harren** *Gespannt harren wir der Fortsetzung.*

**rühmen** *Man rühmte ihn seiner Taten.*

**schämen** *Ich schäme mich dessen.*

**überführen** *Der Angeklagte wurde der Lüge überführt.*

**verdächtigen** *Man verdächtigte sie der Spionage.*

**vergewissern** *Im Spiegel vergewisserte er sich seiner selbst.*

**versichern** *Sie versicherten sich ihrer gegenseitigen Zuneigung.*

**zeihen** *Man zieh ihn des Verrats.*

Всем известно, что в немецком языке четыре падежа. Однако на сегодняшний день приходится констатировать, что существует еще и пятый, а именно: так называемый **Kasus Verschwindibus**. Этот «новый» падеж чрезвычайно распространен, и доказательством тому служат следующие примеры:

*Die Mehrheit der Wahlmänner und -frauen hat sich auf Horst Köhler als Bundespräsident festgelegt* – вместо ...*als Bundespräsidenten*...

*Dann bitte ich jetzt unseren nächsten Kandidat zu mir!* – вместо ...*Kandidaten*...

Тенденция «забывать» окончания существительных «слабого» склонения в дательном и винительном падежах стремительно набирает обороты. Предложения «*Dem Patient geht's gut*» и «*Lukas, lass den Elefant in Ruhe*» можно услышать в Германии гораздо чаще, чем их «правильные» варианты. Неправильное склонение имен существительных и раньше было характерно, например, для разговорной речи, но с точки зрения литературного языка всегда считалось недопустимым.

Тем удивительнее тот факт, что на улицах немецких городов можно увидеть надписи типа *keine Kontoauszüge am Automat*. А с экранов телевизоров известный юморист заявляет, что «*er sich letztens wieder zum Idiot gemacht hat*», и в это же время известнейший немецкий журнал обещает на своих страницах «*neue Enthüllungen über den norwegischen Prinz*». Одним словом, это *Kasus Verschwindibus*, а если быть точнее, элементарное невежество в вопросах владения родным языком.

Употребление слов «*jemand*» и «*niemand*» без окончаний в дательном и винительном падеже сейчас настолько привычное дело, что его официально «одобрили» даже грамматические справочники. Однако такие нарушения немецкой грамматики, как «*Neue Erkenntnisse über den Höhlenmensch*», «*Fotografien vom Planet Erde*» и «*Jagd auf den letzten Leopard*», выглядят, по меньшей мере, возмутительными.

Но хуже всего *Kasus Verschwindibus* обходится с родительным падежом, и свидетельством тому служат многочисленные примеры: «*Die Kulturgeschichte des Kaffee*» (вместо *des Kaffees*), «*Die Geheimnisse des Islam*» (вместо *des Islams*), «*Das Programm des diesjährigen Festival*» (вместо *des Festivals*), «*Terroranschläge des 11. September*» (вместо *des 11. Septembers*).

Как видно из приведенных примеров, «новый» падеж немецкого языка уверенно завоевывает немецкоязычное пространство. Многие не видят в нем какой-либо проблемы, утверждая, что говорить так, как удобно, – это дело вкуса, хотя, скорее всего, его отсутствия.

Описанные выше тенденции развития немецкого языка отражают современную языковую реальность в немецкоязычном пространстве. Важнейшую роль в этом процессе играет тенденция к экономии языковых средств. Очевидно, рассмотренные падежные формы формально совпадают с основой имени существительного, т.е. не использует никакого показателя, так как артикль позволяет идентифицировать падеж (в особенности это касается существительных мужского и среднего рода в единственном числе или,

например, существительных слабого склонения, которые должны изменять окончание в единственном и во множественном числе). Именно из соображений экономии формы падежа становятся немаркированными.

В современном немецком языке идет активный процесс феминизации. Проходит он на морфологическом уровне. Так, были выявлены случаи родового перерождения некоторых лексем, ранее не имевших форму женского рода: *Menschin*, *Mitgliederinnen*, *Grüninnen*, *Bürgermeisterin*, *Ministerin*. На устранение языкового сексизма, например, направлены новые лексемы, заменяющие традиционные номинации в английском языке: *firefighter* (ср. прежнюю лексему *fireman*), *police officer* (ср. прежнюю лексему *policeman*), а также синонимичные параллели *chairperson*, *moderator*, *chair*, *head* (ср. прежнюю лексему *chairman*), *member of Congress*, *representative*, *legislator* (ср. прежнюю лексему *congressman*), *people*, *humans* (ср. прежнюю лексему *mankind*). Причиной появления таких инноваций служит т.н. борьба против дискриминации женщин, или борьба женщин за равноправие. Кроме того, сигналом борьбы женщин против маскулинности в немецком языке является модное орфографическое выделение буквы «I» в середине слова при обращении к представителям обоих полов: *ÄrztInnen*, *PolitologInnen*, *ExpertInnen* и т. п. Однако в последнее время наблюдается тенденция к более осторожному употреблению этой формы. Причинами этого стали: отсутствие эквивалента в устной речи, невозможность согласования при склонении по падежам (*ich möchte einen der StudentInnen sprechen*), некорректная форма при переносе (*Touri-stInnen*).

На факт завоевания женщинами профессий, считавшихся ранее мужскими, указывает распространение суффикса *-in*: *Soldatin*, *Rennfahrerin*, *Pilotin*, *Bundespräsidentin*, *Boxerin*, *Bischöfin*. Встречаются также обозначения профессий при помощи слова «weiblich»: *weibliche Mechaniker*, *weibliche Soldaten*. Слово *Mannschaft* в настоящее время не удовлетворяет номинативным нуждам представителей феминистских взглядов. Смещение угла зрения на понятие, обозначаемое данной лексемой, повлияло на появление нового формата *Frauschaft*. Понятие «политика» аналогично потеряло целостность, в языке сегодня можно встретить бинарную оппозицию *Männerpolitik* – *Frauenpolitik*. Ср. также употребление местоимения-неологизма *frau* в качестве замены традиционного местоимения *man* в известном немецком журнале «Emma» феминистского толка. Триумфом феминизма в языке можно объяснить замены однословных коллективных обозначений нейтральной лексемой с суффиксом *-ung* или парной формой. Интересным в этом плане исследованием является работа М. Дитрих, выполненная на языковом материале «Конституции федеральной земли Нижняя Саксония», в новой версии которой некоторые лексемы поменяли на феминистские инновации. Например, существительное *Vertretung* заменило существительное *Vertreter*, ср. также *Familienberatung*, *Geschäftsführung*, *Werksleitung*, *Gemeindeverwaltung*. Примеры новых парных форм: *Beamtinnen oder Beamte*, *Vertreterinnen und Vertreter*, *Ministerpräsidentin*

oder Ministerpräsident, Finanzministerin oder Finanzminister, Präsidentin oder Präsident, Vizepräsidentin oder Vizepräsident. М. Дитрих приводит и другие примеры парных форм-замен, используемых в настоящее время в учреждениях Германии: Hochschullehrerin oder Hochschullehrer, Schriftführerin oder Schriftführer, Anfragerinnen oder Anfrager, Nachfolgerinnen oder Nachfolger. Примечательны также случаи употребления слов Mensch или Person там, где ранее было существительное Mann, а нейтрального словосочетания alle Menschen – вместо местоимения jedermann.

Многочисленные заимствования из других языков, в первую очередь из английского, вызывают необходимость адаптировать заимствованное слово к грамматике немецкого языка. Здесь наметились следующие тенденции в определении рода существительного у интернационализмов:

1) На основе немецкого эквивалента:

*Das Image ← das Bild, der Deal ← der Handel,  
die Performance ← die Darstellung, die Vorführung*

2) Мужского рода слова, оканчивающиеся на **-ar, -er, -or, -nik, -ist, -master, -ster**: *Computer, Manager, Economist*

3) Женского рода – слова на **-ion, in, ity, -(n)ess**: *Managerin, Publicity*

**НО:** *das Business* (? ← *das Geschäft*)

4) Среднего рода – слова на **-ing, -ment**: *Fixing, Management*

5) Schwankend: *die/das Holding, der/das Countdown*

### § 3. Лексика нововерхненемецкого языка

В современном немецком языке большую роль играют заимствования из английского языка. В некоторых сферах, например, в технике и экономике, почти нет новой немецкой терминологии – она образуется из соответствующих английских слов. В спорных ситуациях эталоном немецкоязычного правописания считаются словари и грамматические справочники издательства «Дуден».

Весьма характерным в последнее время стало получение новых слов путём сокращения существующего слова до первого слога и прибавления в качестве окончания букв „i“ или „o“ („Alki“ – „Alkoholiker“, „Zivi“ – „Zivildienstleistender“ и т.п.). Иногда окончания слов заимствуются из других языков, например, итальянское окончание „-issimo“, которое означает наивысшую степень чего-либо. Порой появляются и совершенно новые слова, которых нет в словарях, изданных ещё несколько лет назад: типичным примером является слово „Handy“, означающее «мобильный телефон».

Молодёжь часто употребляет сленговые слова из разговорной речи – например, если что-то они считают "крутым", в ход идут слова „spitze“, „irre“, „super“, „grell“, „fett“, „geil“, „megageil“, „gigageil“ и т.п.

Кстати, не так давно появилось весьма звучное слово „Denglish“, которое означает немецко-английский суржик, часто употребляемый теми, кому слова из англо-американского языкового простора кажутся прогрессивными и эффектными. Однако, как само понятие „Denglish“, так и пытающиеся говорить на нём, воспринимаются в обществе с лёгкой иронией, поскольку это иногда может выглядеть немного комичным.

Ежегодно в немецкий язык проникают от 300 до 500 англо-американизмов. охватывает все больше сфер человеческой жизни и деятельности, например, в психологии: Brain up, Burnout, Councelling, Feedback, Feeling, Flow, Leadership, Mindmapping; в экономике: Benchmarking, Employability, Global Player, Lean Produktion, Outlet Center; в образовании: Education, Learntec, knowledgemashines, Soft Skills, Download-Wissen, Just-in-Knowledge. Школьные концерты стали Top Acts, рождественские базары превратились в Charity Events, немецкие технические университеты (Fachhochschulen) переименованы „University of Applied Sciences“, государственный экзамен по немецкому языку (Staatsexamen) - Master of German Studies.

Историческое разделение Германии на Восточную и Западную повлияло на общелингвистический лексикон. Территориальное разграничение и изоляция немецкого народа повлекли за собой словарные изменения, ставшие объектом пристального внимания современных германистов. В 2000 году издательство «de Gruyter» выпустило словарь Биргит Вольф «Sprache in der DDR: ein Wörterbuch», собравший лексемы, характерные для жителей ГДР, но не всегда понятные для немцев Западной Германии (ср. также словари Kinne M., Stube-Edelmann B., Biskupek M.).

Перемены в общественно-политической, экономической и духовной жизни являются причиной изменений и в лексическом составе языка. Объединение в 1989 ГДР и ФРГ, двух в течение сорока четырех лет отдельных и относительно независимых друг от друга государств, привело к значительным трансформациям немецкого языка Германии.

В процессе трансформации лексического состава можно выделить три основных направления:

- унификация лексики ФРГ и ГДР,
- образование архаизмов,
- появление неологизмов.

В настоящее время можно говорить о стирании границ между специфической для так называемых «старых» и «новых» федеральных земель лексикой, хотя процесс унификации лексики проходил в одностороннем направлении – с Запада на Восток. Большая часть образованных в течение последних нескольких десятилетий слов в равной степени употребляются в западной и восточной частях страны. Такие слова вошли в обиход западногерманских земель несколькими годами раньше, чем в восточногерманских. Особенность процессов унификации состояла в том, что жители Экс-ГДР должны были вынужденно «столкнуться» с

западногерманской лексикой. Например, перемена законодательства Восточной Германии и заимствование законодательства Западной Германии привнесли новую либо малоизвестную для восточных немцев лексику. Вследствие изменений в налоговой системе от 1.1.1992 появились следующие лексемы: Börsenumsatzsteuer, Gesellschafts - und Wechselsteuern, Kilometerpauschbetrag, Anhebung des Kinderfreibetrags, Investitionsförderung, neue Verpackungsverordnung, Umverpackungen, Registergericht.

Вступление в силу Закона о социальной поддержке (Unterhaltsvorschussgesetz) также привело к пополнению активного словарного запаса: Erziehungsgeld, Erziehungsurlaub, Mutterschaftsgeld, Unterhaltsvorschussleistungen, Betreuungsrecht; произошла замена лексемы Entmündigung на лексему Betreuung.

Западноевропейское феминистское влияние постепенно накладывает отпечаток на язык бывшей ГДР, на территории которой все чаще используется также новое написание профессий с заглавной -I-, например, в слове: TeilnehmerInnen. Появляется также до настоящего времени несвойственный для некоторых лексем суффикс женского рода -in: Ökonomin. Вопреки закону языковой экономии, под влиянием феминизма в язык жителей Восточной Германии входят синтаксически громоздкие двойные формы-обращения: Steuerzahlerinnen und Steuerzahler (вместо Steuerzahler), Mitglieder und Mitgliederinnen (вместо Mitglieder), Lehrkräfte und Lehrkräften (вместо Lehrkräfte). Опрос западно- и восточногерманских школьниц 15-и лет показал, что первые более склонны к сознательному употреблению феминистских языковых форм. Примером тому служит признание единственно приемлемой формой обращения Frau (независимо от семейного положения человека), в то время как форма Fräulein продолжает употребляться по отношению к молодым незамужним женщинам в Восточной Германии. Кроме того, восточногерманские стереотипы, связанные с понятием «домохозяйка», в отличие от западногерманских в основном положительно коннотированы. Поборники женского равноправия и независимости считают, что строение языка и его использование должны быть ориентированы на эмансипацию и равноправие женщин.

Говоря о процессах унификации, необходимо отметить также процессы архаизации лексики. Устаревание слов является следствием того факта, что эти слова больше не отвечают коммуникативным потребностям. В настоящее время можно выделить несколько групп архаизмов, образование которых в разных федеральных землях проходило по-разному.

Об однозначном отнесении лексики к устаревшей можно говорить только лишь по прошествии длительного времени, после завершения как в новых, так и в старых федеральных землях определенного этапа общественного развития. Такая лексика существует в языке для обозначения исторического колорита, например: Magd, Großmagd, Knecht, Tagelöhner.

К историзмам можно отнести и лексемы из словоупотребления Восточной Германии после 1945 года, устаревшие в процессе общественного

развития: Neu-/Altbauer, Neu-/Altlehrer, Pflichtablieferung, Ablieferungssoll, MTS, MAS, freie Spitzen.

Однако наряду с полными архаизмами или историзмами существует определенная область лексики, которая до осени 1989 на территории бывшей ГДР считалась устаревшей, относящейся к «пережиткам» буржуазного общества: Börse, obdachlos, Arbeitslosigkeit, Arbeitsamt, Kanzler, gut bürgerliche Küche, aus gutem Hause sein, stempeln gehen. После осени 1989 года эти архаизмы изменили свой лингвистический статус. В старых федеральных землях эта лексика продолжала оставаться нейтральной, а в новых федеральных - попала в разряд неологизмов.

К архаизмам можно отнести все лексемы, обозначающие процессы 40-летнего общественного развития ГДР. Например, связанные с государственной и экономической системой: Kombinat, LPG, Subbotnik, FDJ-Gruppe, Ehrentitel, Planerfüllung, Kampfgruppe, Reisekader.

Анализируя коммуникативные потребности, ставшие причиной образования в последние десятилетия многочисленных неологизмов, выделим прежде всего следующие:

- необходимость восполнения пробелов в наименовании (новинок продажи, товаров народного потребления и др.);
- прагматические потребности, например: Putzhilfe вместо Raumpflegerin;
- оценочная потребность (Wendehals, Betonkopf).

Множество лексем было заимствовано из словоупотребления старых федеральных земель, что особенно очевидно в сфере торговли (natreen, Ajax, Vizz, Linda schmutz ab, Minibutt) и в организационных формах политики, экономики, науки и образования: Arbeitslose, Arbeitslosenunterstützung, Vorruhestand, Kurzarbeitergeld, Sozialamt, Arbeitsminister, Innenminister, Minister für Arbeit und Soziales, Jungmanager, Länderausgleichsverfahren, Gesetz über den Widerruf von Haustür - und ähnlichen Geschäften, Recyclingamt, High-Tech-Banking.

К этому комплексу неологизмов можно отнести лексику социальных группировок, например, язык наркоманов и наркобизнеса: anfixen, Besteck, Dealer, Dope, drücken, schießen, spritzen, fixen, knallen, Fixer, Hit, speed ball, а также такие области лексики, как например, экология, которая для Экс-ГДР не была актуальной, а в объединенной Германии стала официальной: Umweltbelastung, Umweltschäden, Umweltkontrolle, Energiespartechnik, Ökologiepapiere, ökologische Raumordnung, Koalition der ökologischen Vernunft; или компьютерная лексика: Klammeraffe, surfen, Homepage, Hacker, Passwort, Benutzer, Chat, Virus, Virenkiller, Forum, Blog, Internetseite, E-Mail, Netz, Smily, Internet-Cafe, virtuell.

К неологизмам можно также отнести лексемы-синонимы, заимствованные из лексики старых федеральных земель для обозначения уже существующих названий и постепенно вытесняющие старые названия (Synonymschub): Seniorenheim, -stift вытесняет Altersheim, Kinderfrau “ Tagesmutter, Hair-Dresser/Coiffeur “ Friseur, Kinderfrau “ Tagesmutter, Arbeitnehmer “ Arbeiter, Outfit Aufmachung.

## **Контрольные вопросы к разделу 2**

1. Назовите временные рамки современного этапа развития немецкого языка. 2. Какие исторические события происходили в данный период? Какое влияние они оказали на развитие немецкого языка? 3. Перечислите основные тенденции развития грамматической системы в нововерхненемецкий период. 4. Как пополняется словарь нововерхненемецкого? 5. Расскажите о последней орфографической реформе немецкого языка.

## ЗАДАНИЯ И ТЕСТЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

### DAS GESCHLECHT DER INTERNATIONALISMEN

*Setzen Sie die richtigen Artikel und erklären Sie Ihre Wahl:*

Computer, Fixing, City, Investment, Sponsor, Manager, Settlement, Publicity, Fidelity, World Trade Organization, Banking, Banker, Shareholder, Processing, Merchandising, Deal, Jogging, Meeting, Trainer, Server, User, Killer

### DENGLISCH – ANGLIZISMEN

*Verteile die folgenden Wörter: Blackout / Cocktail / Container / Countdown / Cover / Dressman / Evergreen / Feature / Ghostwriter / Greenhorn / Handicap / Highlight / Hijacker / Insider / Jackpot / Kidnapper / Lounge / Pin-up-Girl / Plot / Rowdy / Safe / Skipper / Slogan / Smog / Sound / Spoiler / Spot / tunen / Twen / Understatement*

<i>Ghostwriter</i>	Autor, der für eine andere Person schreibt und nicht als Verfasser genannt wird.
	(Kindes-) Entführer
	plötzlich auftretender, kurzer Verlust von Bewusstsein od. Erinnerungsvermögen
	männliches Mannequin
	Gesellschaftsraum in Flughäfen und Hotels
	(farbenprächtige) meist alkoholhaltige Getränkemischung
	Rückwärtszählen bis zum Punkt Null, dem Moment des Starts, z.B. einer Rakete
	Titelbild, Plattenhülle
	Musikstück, das auch nach längerer Zeit immer wieder gespielt und gern gehört wird
	aktueller Dokumentarbericht in Radio oder Fernsehen
	Untertreibung
	20- bis 29-jährige(r) Mann oder Frau
	Kapitän einer Segelyacht
	Aufbau und Ablauf einer epischen oder dramatischen Dichtung oder eines Films
	Raufbold, gewalttätiger Mensch
	an die Wand geheftetes Bild eines leicht bekleideten Mädchens
	gesicherter Stahlbehälter zum Aufbewahren von Wertsachen und Geld
	die Leistung eines Motors nachträglich erhöhen
	Werbekurzfilm
	Luftleitblech an Autos
	Werbeschlagwort, Wahlspruch
	mit Abgasen durchsetzte Dunstglocke über Großstädten
	Klang, Klangwirkung

	Großbehälter zum Befördern von Gütern
	Neuling ohne Erfahrung
	Benachteiligung, etwas, das sich als Hindernis erweist
	Höhepunkt, Glanzpunkt einer (kulturellen) Veranstaltung
	Flugzeugentführer, Luftpirat
	jemand, der bestimmte Verhältnisse von innen her kennt
	beim Lotto besonders hohe Gewinnquote, die dadurch entsteht, dass es beim vorausgegangenen Spiel keinen Gewinner im ersten Rang gegeben hat

## TRENDWÖRTER

*Ein Trend (aus dem Engl.: in einer bestimmten Richtung verlaufen) ist eine neue Auffassung in Gesellschaft, Wirtschaft oder Technologie, die eine neue Bewegung bzw. Marschrichtung auslöst. Eine Umkehrung eines Trends wird als Trendwende bezeichnet. Die Einführer eines neuen Trends werden Trendsetter genannt. Trends sind beobachtbar, aber nur schwer abschätzbar oder beeinflussbar. Jeder Trend bringt auch ein neues Vokabular mit sich. Bei den folgenden Trendwörtern stehen jeweils drei Ausdrücke, die Synonym oder Erklärung sein können. Nur einer ist richtig. Die anderen können ähnlich sein.*

### 1. After-hour-party

- a) Feier in kleinem Kreis nach der offiziellen Veranstaltung
- b) Wer zu spät zur Veranstaltung kommt
- c) Fest im Seniorenheim

### 2. Bandanna

- a) treues Mädchen
- b) Kopfbedeckung nach Mode der Seeräuber
- c) Bandleaderin

### 3. chill out

- a) sich ausruhen
- b) ausgehen
- c) sich dopen

### 4. Cyberspace

- a) künstliche Realität
- b) Abfallbehälter
- c) Schlittschuhbahn

### 5. Designer Food

- a) schön präsentiertes Essen
- b) genmanipuliertes Essen
- c) Schnellimbiss

## **6. Elektromog**

- a) Strahlung von Elektroapparaten
- b) Kurzschluss
- c) Altmetall

## **7. Emoticon**

- a) Wutanfall
- b) ausführliche Erklärung
- c) Textkürzel ;-)

## **8. Fake**

- a) Ende
- b) Fälschung
- c) Scheinwerfer

## **9. Flyer**

- a) Bruchpilot
- b) Handzettel
- c) lernschwacher Schüler

## **10. Hedonismus**

- a) Streben nach Genuss
- b) übertriebene Härte
- c) Anfangsschwierigkeit

## **11. Icon**

- a) Sinnbild
- b) Waschbär
- c) billiges Möbelstück

## **12. Infotainment**

- a) Selbstbedienungsladen
- b) Wohnbehälter
- c) unterhaltende Nachrichtensendung

## **13. Motivator**

- a) Mechaniker
- b) Sinnproduzent
- c) Stopper

## **14. Netiquette**

- a) Benimmregeln im Internet
- b) Frühstücksgetränk
- c) Saisonabo

**15. Placebo**

- a) Nervengift
- b) künstliche Pflanze
- c) Attrappe

**16. Trend**

- a) Stoppen eines Vergehens
- b) Richtung einer Entwicklung
- c) Ankurbelung der Wirtschaft

**17. Server**

- a) Kellner
- b) Hilfsmotor
- c) zentraler Computer

**18. Yuppies**

- a) junge Rassenhunde
- b) junge gut verdienende Stadtbewohner
- c) motivierte Kindergärtner

**19. zappen**

- a) unregelmäßig atmen
- b) regelmäßig Alkohol konsumieren
- c) mehrmals umschalten

**20. Sampler**

- a) Zusammengemixtes
- b) Kleideretikette
- c) Muster ohne Wert

**21. Warmduscher**

- a) Schlaffi
- b) Kaffi
- c) Paffi

**22. zocken**

- a) spielen
- b) hüpfen
- c) klettern

**23. Hardcore**

- a) schlimme Situation
- b) Herzlichkeit
- c) Schickimicki

**24.Loser**

- a) Lausejunge
- b) Verlierer
- c) Angsthase

**25.Nerd**

- a) Streber
- b) Nichtschwimmer
- c) Kampfmeerschweinchen

**26.mobben**

- a) unregelmäßig arbeiten
- b) jemanden schikanieren
- c) reparieren

**27.Tattoo**

- a) Wahrsagerei
- b) Tätowierung
- c) Medizinmann

**28.outsourcen**

- a) Arbeit niederlegen
- b) Arbeit verweigern
- c) Arbeit auslagern

**29.downloaden**

- a) herunterkommen
- b) heruntermachen
- c) herunterladen

**30.Noobs**

- a) Ahnungslose
- b) Großmütter
- c) Naturschützer

**31.McJob**

- a) guter Freund
- b) schnelles Geld
- c) anspruchsloser Beruf

**32.Highlight**

- a) Höhepunkt
- b) Scheinwerfer
- c) Morgenrot

### **33.Outfit**

- a) durchtrainierter Trainer
- b) Ausrüstung
- c) Naturerlebnis

## MEHR TRENDWÖRTER

*skypen / ~~Boreout~~ / DAU / cypypasten / fluffy / Flunse/ Biobreak / Knuffknuff / unterhopft / Bratze / Essentials / Kuschelpädagoge / Latte-Macchiato-Mamma / bashen / Gammelfleischparty / cruisen / Schmacko / Bullette / Germish / Quartalsflamme / Kofferklausur / wikifizieren / merkresistent / Flachzange / NoGo / Schenkelklopfer/ Wannabe / reloaded / twentyfourseven / Hoschi / Screenager / Convenience-Food*

<i>Boreout</i>	Wenn man an konsequenter Unterforderung im Job leidet, führt das zu Desinteresse und
	telefonieren übers Internet
	antriebs- und ausdrucksloses, übergeschminktes und massentrendig frisiertes Mädchen im Pubertätsalter
	Mensch ohne Computerverständnis, dümmster anzunehmender User
	Pipi-Pause während einer Besprechung
	abschreiben von Hausaufgaben, Referaten etc.
	Treffen von über 30-Jährigen
	toll, großartig, niedlich
	mehr oder weniger sinnlos durch die Gegend fahren
	durstig nach Bier
	liebevolle Umarmung
	besonders hässlicher Mensch
	im Online-Wörterbuch nachschauen
	gut aussehender Mensch
	was man immer dabei haben muss: Handy, Hausschlüssel, Geldbörse

	Vollidiot
	Lehrer, der alles bespricht, niemandem weh tut, für alles Verständnis hat
	begriffsstutzig
	modebewusste junge Mutter, die ihre Kinder als Modeaccessoire betrachtet.
	schriftliche Prüfung, bei der Hilfsmittel zugelassen sind
	prügeln, zerstören
	Streifenpolizistin
	absolutes Tabu
	Sprachgemisch aus Deutsch und Englisch
	Möchtegern
	Partner/in auf Zeit, auch Lapi (Lebensabschnittspartner)
	pausenlos, immerzu
	Witz
	neu
	Fertigprodukte
	Jugendlicher, der stets vor dem Bildschirm sitzt
	dümmlicher Mensch

## NOCH MEHR TRENDWÖRTER

*Warmduscher / Kniebeißer / Knöchelbeißer / Nobel-Hobel / Politclown / Trollo / Sahneschnittchen / Schnipo / WE / Ghettopalme / Sixer / Oldies / Pennerglück / Piece / Uschi / Lowbrainer / Mittagsloch / Lowperformer / Waldapotheker / Silver-Ager / Siffer / Schnuckel / Gummihals / Dulli / ~~trendy~~ / abgeschrägt / joinen / razen / auftussen / zocken / faken / rumhühnern / rumoxidieren*

<i>trendy</i>	modern, was dem gegenwärtigen Trend folgt
	teures Motorrad
	Kleinkind
	Kind
	ungewöhnlich, skurril
	ungewöhnlich gut aussehender Mensch
	Schlaffi oder Weichei
	Dummkopf
	Politiker der zweiten Garnitur
	fälschen
	schlafen
	billiges Dosenbier mit Korn
	klauen, wegnehmen
	Eltern
	Wiener Schnitzel mit Pommes frites

	Wochenende
	planlos beschäftigt sein
	nicht besonders intelligente Frau
	Mensch ohne besonderen Intellekt
	Sixpack Bier
	Drogenhändler
	besonders gelungenes Graffiti
	vorbeikommen, mitmachen, hinzukommen
	Deutscher
	schminken
	Person, die nur rumhängt und nichts Nützliches tut
	Mitarbeiter mit unterdurchschnittlicher Leistung
	Müdigkeit nach dem Mittagessen
	ältere, aber noch aktive Person
	Kosename für den Freund
	Idiot
	untätig herumhängen
	senkrecht nach oben stehender, hochgebundener Haarzopf, der mit einem Gummiband straff gehalten wird

## VERSTEHST DU CHAT-DEUTSCH?

*Das Internet hat eine neue „Gesprächskultur“ geschaffen und eigenes Vokabular entwickelt. Im Gegensatz zum realen Gespräch fehlen beim Chatten Intonation, Mimik und Gestik. Es muss schnell gehen, um die andern ja nicht warten zu lassen.*

*Abkürzungen und Emoticons sind zeitsparend. Mit Dialektausdrücken und lustigen Neologismen (Wortneuschöpfungen) soll Stimmung in den Chat gebracht werden.*

### **einloggen**

- sich verstecken
- sich anmelden
- sich verabschieden

### **skypen**

- einschlafen
- weinen
- telefonieren via Internet

### **zippen**

- Datei komprimieren
- pfeifen
- betrügen

### **biddä**

- doppelt
- bitte
- hier

### **Greetz**

- Gier
- Grüße
- Anfänger

### **Jap!**

- Kaum!
- Keine Zeit!
- Klar doch!

### **Naivmodus**

- Arbeiten müssen
- sich dumm stellen
- eine ganz neue Art

### **Schieb keine Panikkugel.**

- Du machst mir Angst.
- Mach dich nicht verrückt.
- Das läuft ja rund.

### **Tick mich an.**

- Sei nett zu mir.
- Schreib mir eine E-Mail.
- Vergiss mich.

### **WE**

- Tränen
- Wochenende
- Happy End

### **DAU**

- Computeranfänger
- unverständliches Deutsch
- schmerzhafter Abschied

### **:-!**

- genug für heute
- ich freue mich
- schrei doch nicht

### **valt**

- Kenn ich schon.
- Sag es niemandem.
- draußen

### **ggg**

- absolut gratis
- ganz großes Grinsen
- gleich geht's wieder gut

### **axo**

- ach so
- ganz groß
- nie im Leben

### **BB**

- schweig doch
- komme wieder
- sexy

### **GN8**

- ganz neu für mich
- geht leider nicht
- gute Nacht!

### **IRL**

- Irrtum
- im wahren Leben
- Ende einer Liebe

### **doomed**

- erwacht
- vergessen
- völlig erledigt

### **schwallern**

- drum herum reden
- angeben
- vergessen

### **Soapleben**

- Sauberkeit
- Privatleben
- Unfallgefahr

### **tüllich**

- hässlich
- natürlich
- grob

### **augenverseuchend**

- ewig lange
- eklig
- extrem hübsch

### **vom Admin gekickt**

- aus dem Chatraum geworfen
- vom Teufel geritten
- ein Prachtstor

### **wollmer meeten?**

- Wollen wir uns treffen?
- Wo bist du?
- Hast du eine Ahnung?

### **es funzt**

- es stinkt
- es funktioniert
- es klappt nicht

### **BEBI**

- Idiot
- mach schnell
- zu Hause

**reknuddelz**

- O Nicht verstanden, wiederhol.
- O Ich drück dich auch fest.
- O So, jetzt ist genug!

**mei Buddyliste**

- O die beste Suchmaschine
- O meine Freunde
- O ein fieser Trick

**Lamer**

- O Loser
- O Gamer
- O Chatter

**updaten**

- O vergessen
- O verdrehen
- O aktualisieren

**vllt**

- O besoffen
- O vielleicht
- O bekannt

**Thx**

- O Danke!
- O Keine Ahnung!
- O Schluss jetzt!

## WENN DIE JUGEND VON HEUTE SPRICHT, VERSTEHT DIE JUGEND VON GESTERN NUR NOCH BAHNHOF

*Schon immer war es ein Bedürfnis der pubertierenden und spätpubertierenden Jugendlichen gewesen, sich abzugrenzen, von den Eltern, von der Schule und ab 1968 vom „Establishment“. Dieses Abgrenzen findet mit den Treffpunkten, der Kleidung und mit der Sprache statt.*

*Während früher die Kids gerne die Erwachsenenwelt nachahmten, kann man heute mit dem „Jugendwahn“ eher eine Umkehrung beobachten. Neologismen aus dem Jugendjargon werden rasch von der Erwachsenenwelt und insbesondere der Werbung übernommen - die Kids müssen sich deshalb ständig um Neuschöpfungen bemühen.*

*Versuche, die ähnliche Bedeutung zuzuordnen:*

### 1. Wenn schon alken, dann Nuttdiesel.

- a) Mit Super-Benzin läuft die Karre besser.
- b) Bummeln wir mal durch den Rotlichtdistrikt.
- c) Wenn schon Alkohol, dann bitte Sekt.

### 2. Sowas von cringey!

- a) Zum Fremdschämen!
- b) Ist doch echt lässig!
- c) Du bist feige!

### 3. Aufgebitcht sieht seine Ische echt bäm aus.

- a) Wenn er in Fahrt ist, kann ihn niemand bremsen.
- b) Wenn er Krawatte trägt, vertraut man ihm.
- c) Geschminkt sieht sein Mädels wirklich gut aus.

### 4. Hab mir einen reingesifft, war auf Autopilot.

- a) Hab zuviel gesoffen, war total betrunken.
- b) War beim Autofahren unvorsichtig, es gab Blechschaden.
- c) Ich erhielt einen K.O.-Schlag.

**5. Seine Connection will mich bashen.**

- a) Er will mir meine Freundin ausspannen.
- b) Seine Mutter will mit mir reden.
- c) Seine Freunde wollen mich fertigmachen.

**6. Der Alpha-Kevin ist klaro am Hartzen.**

- a) So ein Ignorant kriegt natürlich keine Stelle.
- b) Wer A sagt, sollte nicht B meinen.
- c) Karrieremäßig geht's ihm langsam besser.

**7. Hat der Fummelbunker eine Pisseria?**

- a) Gibt's genügend Zutaten zur Pizza in der Vorratskammer?
- b) Hat der Junge eine feste Freundin?
- c) Gibt's da eine Toilette in der Disco?

**8. Mach die Fliege, sonst gibt's schwer Paniertes!**

- a) Hau ab, Prügel droht!
- b) Von diesem Essen könntest du erbrechen.
- c) Da kannst du dich böse verschmutzen.

**9. Das Diktiergerät bröckelt, zuviel gedönert.**

- a) Die Dicke erbricht, sie hat zu viel Kebab gegessen.
- b) Da bleibt auch ihr die Spucke weg, ob so viel Frechheit.
- c) Der iPod hat sich total abgenutzt.

**10. Die Faltenparty ist nicht wirklich ein Burner.**

- a) Das Festzelt ist feuerfest.
- b) Die Kinderstunde ist schlecht besucht.
- c) Das Familienfest ist eher langweilig.

**11. Wer hat gestern die Penne gebombt?**

- a) Wer hat gestern die Teigwaren anbrennen lassen?
- b) Wer hat gestern das Schulhaus verspritzt?
- c) Kennst du den Bettnässer?!

**12. Diese Aspirin-Fee ist ein Zornröschen.**

- a) Diese Pharmaassistentin hat keine Ahnung vom Job.
- b) Das Kopfwehnmittel wirkt, hat aber Nebenwirkungen
- c) Diese Krankenschwester ist eine Zicke.

**13. Ein Nerd mit Bildschirmbräune.**

- a) Ein bleicher Streber.
- b) Ein Schwarzweiß-Fernsehapparat.
- c) Ein grell geschminktes Mädchen.

#### 14. Hä? Willst du mich natzen?

- a) Willst du mich küssen?
- b) Willst du mir helfen?
- c) Willst du mich veräppeln?

#### 15. Find ich gar nicht lollig!

- a) Ist nicht teuer.
- b) Mir ist nicht ums Lachen.
- c) Das sieht nicht schön aus.

### SMS-STIL: SORRY MUSS LERNEN NO 2U HEUL HDG SANDY

*Ist die SMS-Sprache eine Sprach-Verarmung oder Finesse und Fortschritt?*

*Mit der Kurznachricht hält der 1850 etablierte und 1999 abgeschaffte Telegrammstil wieder Einzug („Komme nicht, muss lernen“) Keinem Menschen wäre es früher in den Sinn gekommen, diese Reduktion aufs Wesentliche als Sprachverarmung zu bezeichnen. Die sprachliche Knappheit macht fürs Übermitteln von Nachrichten Sinn: ANKOMME FREITAG + VERTRAG NICHT UNTERSCHREIBEN + TANTE PAULA GESTORBEN+*

*Das Handy ist ein perfektes Mittel für die Alltagskommunikation. Voraussetzung: Der SMS- Partner muss das Kürzel decodieren können. Dass Eltern Sätze wie „UR2good2B4got10 cu Xine“ nicht verstehen, macht die SMS-Sprache für Jugendliche interessant als Cliquensprache.*

*Beim Telegrammstil bestehen die Sätze nur aus Inhaltswörtern (z.B. Freitag, nicht, Paula, gestorben), Überflüssiges (wie Artikel, Pronomen, Hilfsverben und unwichtige Präpositionen) wird weggelassen.*

*Wir sind gestern in Rio angekommen. Die Zollkontrollen waren recht ungenau. Unser Hund muss doch nicht für eine Woche in die Quarantäne. Wir senden euch viele liebe Grüsse. Onkel Johann und Tante Daisy.*

Als

Telegramm: \_\_\_\_\_

Als

SMS: \_\_\_\_\_

*Die SMS-Sprache der Jugendlichen ist der Dialekt. Simst jemand auf Schriftdeutsch, outet er sich als megaout. „hdg“ stammt von einer Bernerin oder einem Berner, die mit dem Wort „lieben“ Mühe haben: I liäbä di sagt man bei uns kaum, hingegen „Ha di gärn.“ (eben: hdg). Englisch hingegen tönt megacool, deshalb darf die Antwort „ilu2“ sein: I love you, too.*

Versuche, die folgenden Kürzel zu erkennen: ka , gn8 , \*g\* ;-) , pg , 4u2 , \*fg\* , :-), bse, 2u, \*lol\* , :-D . bigbedi, 2l8, \*knuddl\* , :-X , bb , b4 , :-(( , sz, j

sehr traurig \_\_\_\_\_  
ich umarme dich \_\_\_\_\_  
nur zum Spaß (just for fun) \_\_\_\_\_  
Schreib zurück \_\_\_\_\_  
Bin gleich bei dir. \_\_\_\_\_  
vorher (before) \_\_\_\_\_  
lautes Lachen (laughing out loud) \_\_\_\_\_  
Kuss \_\_\_\_\_  
keine Ahnung \_\_\_\_\_  
gute Nacht \_\_\_\_\_  
grins \_\_\_\_\_  
Augenzwinkern \_\_\_\_\_  
gut gelaunt \_\_\_\_\_  
freches Grinsen \_\_\_\_\_  
für dich auch (for you too) \_\_\_\_\_  
Pech gehabt \_\_\_\_\_  
bin so einsam \_\_\_\_\_  
bis bald (see you) \_\_\_\_\_  
zu dir (to you) \_\_\_\_\_  
zu spät (too late) \_\_\_\_\_  
lachen \_\_\_\_\_

*SMS fördern die Unverbindlichkeit. Jede Abmachung lässt sich mit einer Kurznachricht rückgängig machen. Beziehungen lassen sich einfach knüpfen, aber genauso einfach auflösen. Von der gekündigten Liebe per SMS zu erfahren, gehört heute zum Teenager-Schicksal. Jede noch so kurze Aussprache erübrigt sich. Dafür ist umgekehrt die Hemmschwelle bei den Short Messages tiefer, mit jemandem den ersten Kontakt überhaupt aufzunehmen. Die Kommunikation unter Schülerinnen und Schülern geschieht zu einem großen Teil via Handy. Und mit dem Argument „alle haben eins“ kriegen die 13-Jährigen von ihren Eltern das Handy geschenkt, entweder ein teures mit Prepaid- Karte oder ein vermeintlich billiges zum Nulltarif, dafür aber mit teurem Abo.*

## 100 WÖRTER DES 20. JAHRHUNDERTS

*Die 100 wichtigsten Begriffe des 20. Jh, von einer Jury aus prominenten Persönlichkeiten aus allen Bereichen des öffentlichen Lebens erstellte Liste.*

*Juli 1946, Explosion der Atombombe „Baker“ im Bikini-Atoll. Die Bombe wurde 27 m unter der Wasseroberfläche gezündet. Zur gleichen Zeit wie dieser Atombombenversuch kam in Paris der zweiteilige Badeanzug auf. Weil dieses Kleidungsstück für*

*die damalige Zeit so gewagt war, dass es explosiv wirkte, erhielt es diesen Namen.*

## Die ersten 25 Wörter:

Aids Antibiotikum Apartheid **Atombombe** Autobahn Automatisierung  
Beat Beton Bikini Blockwart Bolschewismus Camping Comics Computer  
Demokratisierung Demonstration Demoskopie Deportation Design Doping  
Dritte Welt Drogen Eiserner Vorhang Emanzipation Energiekrise

....**Atombombe**... Besonders große Energie entwickelnde Waffe, deren Wirkung auf der Reaktion der Spaltung von Atomkernen beruht.

..... Zweiteiliger Badeanzug für Frauen, der nach einem Atoll benannt ist, das als Atombombenversuchsgelände diente.

..... Zunehmende Bürgerbeteiligung an politischen Vorgängen und Entscheidungen.

..... Öffentliche Versammlung von mehreren Personen zur Meinungsäußerung.

..... Wegbringen von Menschen in andere Gebiete auf staatliche Anordnung.

..... Form- und Farbgestaltung, meist in Bezug zum Objekt und zum Benutzer.

..... Einnahme von unerlaubten Substanzen oder die Anwendung unerlaubter Methoden zur Steigerung der sportlichen Leistung.

..... Grenzzaun zwischen dem kommunistischen Ostblock und der freien Welt Westeuropas.

..... Musik mit ausgeprägtem, schlagendem Rhythmus, meist mit Gitarre(n).

..... Immunschwächekrankheit, erkannt in der zweiten Hälfte des Jh.

..... Städteverbindende Schnellstraße mit richtungstrennten Fahrbahnen.

..... Durch technischen Fortschritt mögliche Übertragung von Arbeit auf Maschinen.

..... Arzneistoff zur Behandlung von Infektionskrankheiten.

..... Leben im Zelt oder im Wohnwagen während der Ferien.

..... Bildergeschichten, meist mit Sprechblasen.

..... programmgesteuerter elektronischer Rechner.

..... Baustoff, aus Zement und Kies, der verarbeitet wie Stein ist.

..... Aufpasser, zuständige Person für die Luftschutzkeller eines Wohnblocks während des 2. Weltkriegs.

..... Deutsches Synonym für Kommunismus in der ersten Hälfte des Jahrhunderts.

..... Rassentrennung in Südafrika.

..... Phase schwindender Energieträger, vor allem von Erdöl.

..... Meinungsforschung, Ermittlung von Einsichten, Einstellungen und Wünschen der Bevölkerung.

..... Erlangung von Mündigkeit, Befreiung aus gesellschaftlichen Normen und Diskriminierung.

..... Entwicklungsländer.

..... Bewusstseinsverändernde Medikamente, Rauschgift.

### **Die zweiten 25 Wörter:**

Entsorgung Faschismus Fernsehen Film Fließband Flugzeug Freizeit  
Führer Friedensbewegung Fundamentalismus Gen Globalisierung  
Holocaust Image Inflation Information Jeans Jugendstil Kalter Krieg  
Kaugummi Klimakatastrophe Kommunikation Konzentrationslager  
Kreditkarte Kugelschreiber

...*Jugendstil*... Kunstgeschichtliche Epoche zu Beginn des  
20. Jh., auch Art nouveau genannt.

..... Beschönigendes Wort für Abfallbeseitigung.

..... Austausch von Informationen.

..... Erbanlage.

..... Geldentwertung.

..... öffentlich-rechtliches oder privates

Massenmedium, dessen Produktion alle Bürger erreicht, die ein Empfangsgerät besitzen.

..... Tausende von Bildern werden mittels eines Projektors auf eine  
Leinwand gestrahlt und vermitteln den Eindruck eines laufenden Geschehens. Die  
Anfänge gehen zum Ende des 19. Jh. zurück.

..... Am Anfang, das heißt, zu Beginn des 19. Jh, noch Aeroplan  
genanntes schnelles Verkehrsmittel für weitere Distanzen.

..... Vom Automobilhersteller Ford eingeführte Produktionsweise, bei  
welcher ein einzelner Arbeiter immer wieder die gleichen Handgriffe ausführt.

..... Zeit, in welcher wir weder Pflichten erfüllen müssen noch  
einer gewerblichen Tätigkeit nachgehen

..... Plastikkarte zur Bezahlung von Waren und Dienstleistungen.

..... Modebegriff der 1930er-Jahre für Diktator,  
insbesondere in Italien, Spanien und Deutschland.

..... Sammlung von Pazifisten, insbesondere nach den  
großen Kriegen des 20. Jahrhunderts und im Gefolge der Aufrüstung  
im Kalten Krieg.

..... Rückbesinnung auf die Wurzeln einer Religion oder  
Ideologie, welche mit radikalen und intoleranten Mitteln durchgesetzt  
werden soll.

..... Eine Teilmenge an Wissen, die ein Sender (z.B. ein  
Mensch) einem Empfänger (z.B. einem anderen Menschen) mittels  
Signalen (z.B. Buchstaben) über ein bestimmtes Medium (z.B.  
Zeitung) vermittelt.

..... Vorgang der internationalen Verflechtung in den  
Bereichen Wirtschaft, Politik, Kultur, Umwelt und Kommunikation.

..... Völkermord an einigen Millionen Menschen zur Zeit des  
Nationalsozialismus.

..... Gesamteindruck, den eine Mehrzahl von Menschen an einem Gegenstand, einem andern Menschen oder einer Menschengruppe hat.

..... Von Mussolini in Italien eingeführte politische Bewegung, die einen autoritären Führerstaat anstrebt.

..... Nietenhosen, meist aus Denim, einem robusten blauen Baumwollstoff.

..... Schreibgerät, das eine Tintenpaste mittels einer Kugel auf Papier überträgt.

..... Die Zeit von ca. 1948 bis zum Zusammenbruch des Kommunismus um 1990, erfüllt mit den Konflikten zwischen den westlichen Industrieländern und dem kommunistischen Machtblock und der ständigen Bedrohung durch einen Atomkrieg.

..... Leicht verformbare süße Masse, auf der stundenlang gekaut werden kann, ohne dass sie zerfällt. .

..... Die drastischen Folgen unkontrollierter menschengemachter globaler Erwärmung.

..... Arbeits- und Vernichtungslager der Nationalsozialisten von 1933 bis 1945.

### **Die dritten 25 Wörter:**

Luftkrieg Mafia Manipulation Massenmedien, Molotow-Cocktail Mondlandung Oktoberrevolution Panzer Perestroika Pille Planwirtschaft Pop Psychoanalyse Radar Radio Reißverschluss Relativitätstheorie Rock'n'Roll Satellit Säuberung Schauprozess Schreibtischtäter Schwarzarbeit Schwarzer Freitag schwul

*...Oktoberrevolution...* Der von Lenin und Trotzki im November 1917 in Russland herbeigefügte Umsturz.

..... Verbrecherorganisation in Italien und den USA.

..... Form der Kriegsführung, bei der militärische Operationen hauptsächlich durch Luftstreitkräfte Bomber und Jagdflugzeuge ausgeführt werden.

..... Handgriff, gezielte und verdeckte Einflussnahme.

..... Kommunikationsmittel, wie Zeitungen, Fernsehen Bücher und Websites, die zur Verbreitung von Inhalten in der Öffentlichkeit dienen.

Öffentliches Gerichtsverfahren, bei welchem die Verurteilung der Beklagten bereits im Vorhinein feststeht.

..... Nach einem russischen Außenminister genannte selbstverfertigte Brandbombe.

..... (Umwandlung), zusammen mit Glasnost (Durchsicht) Schlagwort des Reformers der Sowjetunion Michail Gorbatschow.

..... Umgangssprachliche Bezeichnung für ein ab 1960 gebräuchliches Verhütungsmittel von Schwangerschaft.

..... Künstlicher Begleiter eines Himmelskörpers.

..... Früher „Tank“ genannter Kampfwagen, der im Ersten Weltkrieg zum ersten Mal zum Einsatz kam.

..... Kurzwort für eine populäre Kunstrichtung Mitte des 20. Jh.

- ..... Besuch von Menschen auf dem Erdtrabanten.
- ..... Rundfunksender und -empfänger.
- ..... Theorie von Albert Einstein über die Wechselwirkung zwischen Materie und Raum und Zeit.
- ..... Von Sigmund Freud begründete Richtung der Psychologie und Psychiatrie.
- ..... Beschönigender Ausdruck für Zwangsausgrenzung, Ausschluss oder sogar Tötung von Personen oder Gruppen aus Organisationen, Institutionen oder Gebieten.
- ..... Wirtschaftsform des Sozialismus, bei dem alle Produktionsmittel in den Händen des Staates liegen und zentral gesteuert werden.
- ..... Meist mündlich vereinbarte Ausübung von Dienst- und Werkleistungen unter Umgehung der Kosten für Steuern, Versicherungen, behördlichen Gebühren und Unfallschutzmaßnahmen.
- ..... Seit 1930 beliebig oft zu lösender Verschluss, insbesondere für Kleidung.
- ..... Amerikanische Musikrichtung und Tanz der 1950er - und 1960er-Jahre und das damit verbundene Lebensgefühl einer Jugendkultur.
- ..... Ursprünglich Schimpfwort, heute auch Eigenbezeichnung der Homosexuellen.
- ..... Jemand, der ein Verbrechen im legalen Hintergrund organisiert und veranlasst, ohne sich selber die Hände schmutzig zu machen und im juristischen Sinn schuldig zu werden.
- ..... Erkennungs- und Ortungsverfahren mit elektromagnetischen Wellen.
- ..... Ursprünglich Tag des Börsensturzes, welcher die Krise der Dreißigerjahre einläutete. Heute als Black Friday auch Wochenende in den USA nach dem Thanksgivingstag mit dem verlängerten Familienwochenende und dem Beginn des Weihnachtseinkaufs.

**Die vierten 25 Wörter:**

Selbstverwirklichung Sex Soziale Marktwirtschaft Single Sport Sputnik Star Stau Sterbehilfe Stress Terrorismus U-Boot Umweltschutz Urknall Verdrängung Vitamin Völkerbund Völkermord Volkswagen Währungsreform Weltkrieg Wende Werbung Wiedervereinigung Wolkenkratzer.

- ....*Umweltschutz*... Maßnahmen zur Sicherung der natürlichen Lebensgrundlagen aller Lebewesen.
- ..... möglichst weitgehende Realisierung der eigenen Ziele, Sehnsüchte und Wünsche, um „das eigene Wesen völlig zur Entfaltung zu bringen“.
- ..... Unverheiratete, allein haushaltende Person.
- ..... Geschlechtlichkeit, Kurzwort. Bei Google das meist verwendete Suchwort.
- ..... Gegensatz zum Kapitalismus. Die Produktionsmittel sind nicht Eigentum der Kapitalgeber, sondern der Belegschaft oder sie sind Volksgut.

- ..... Abkürzung des Lebens und der Leiden von sterbenden Personen.
- ..... Gefeierte/r Künstler/in, insbesondere bei Theater und Film.
- ..... Engpass im Verkehrsfluss, besonders auf Straßen und Autobahnen.
- ..... Anspannung, körperliche und geistige Belastung.
- ..... Verbrecherische Gewaltaktionen als Druckmittel gegen eine bestehende politische Ordnung.
- ..... Seit dem Ersten Weltkrieg ein für militärische Zwecke gebautes Unterwassergefährt.
- ..... Verkaufsförderung und Imagepflege gewinnorientierter Unternehmungen.
- ..... Vorgang der Entstehung von Materie, Raum und Zeit; Beginn unseres Universums.
- ..... Diverse Bewegungs-, Spiel- und Wettkampfformen im Zusammenhang mit körperlichen Aktivitäten.
- ..... Der Vorgang, dass wir Unangenehmes und Schmerzliches in die Vergessenheit abschieben.
- ..... Hochhäuser in Großstädten.
- ..... Das im Volksmund „Käfer“ genannte einfach und robuste Auto war in den 1950er- und 60er-Jahren meistverkaufter Wagen in Europa.
- ..... Einführung eines neuen Zahlungsmittels in einem Land, z.B. in Deutschland der Wechsel von DM zu Euro.
- ..... Russisch für „Begleiter“. 1957 der erste Satellit in einer Erdumlaufbahn.
- ..... Weltumspannende große militärische Konflikte wie von 1914 bis 1918 oder von 1939 bis 1945.
- ..... Der ziemlich unblutig verlaufene Niedergang des Kommunismus im Ostblock und die Wiedervereinigung der beiden deutschen Staaten um 1989/90.
- ..... oder Genozid. Die Zerstörung einer nationalen, ethnischen, rassischen oder religiösen Gruppe als das schlimmste Verbrechen im Völkerstrafrecht.
- ..... Die nach der friedlichen Revolution in der DDR von 1989 möglich gewordene Zusammenfügung von West- und Ostdeutschland nach 40 Jahren Trennung.
- ..... Nach dem Ersten Weltkrieg gegründete weltumspannende Organisation mit dem Zweck, Konflikte zwischen den Ländern zu regeln und Kriege zu verhüten.
- ..... Vorwiegend in Pflanzen gebildeter Wirkstoff, der unserem Organismus mit der Nahrung zugeführt wird und ihn reguliert.

## WELLNESS-DEUTSCH

*Wörter im Wellnessbereich sind oft deutsch-englische Zwitter. Kreiert werden sie von den Lifestyle-, Fashion-, Interior-, Wellness-, Food- und Celebrity-Magazinen.*

*Wellness-Deutsch hört man im Day-Spa oder in der Beauty-Oase, im Bio-Feinkostladen und am Arbeitsplatz. Die Sprache wird von Frauen gesprochen und von Männern, die Frauen verstehen: Der Fitnesstrainer, der Diätcoach, der Coiffeur, der Designer und der Innenarchitekt. Alle andern Männer müssen passen.*

Aerobic Work-Life-Balance Ballerinas Bleaching Body-Maß-Index Brainfood convenient Endorphine Top-Event Faux-pas Fingerfood Glamour No-gos to go Gym Looks Multitasking Must-have overdone Portfolio relaxen Retro in Shape shiny Simplify your... Spa sich stylen Treatment VIP

<i>Ballerinas</i>	flache Schuhe, ähnlich wie sie Tänzerinnen tragen
	Heilbad
	Formel zur Bestimmung der optimalen Fettmenge am Körper
	entspannen
	sich trendy anziehen
	Glückshormone
	Fehler, der Nichtwissen (betreffend Wellness) offenbart
	mundgerechter Happen, zwischen Daumen und Zeigefinger zu
	strahlende Ausstrahlung
	Fitness-Studio
	in guter Form
	wie frau auszusehen hat
	Begabung, mehrere Sachen aufs Mal machen zu können
	dringend notwendiger überflüssiger Luxus
	nicht Angesagtes, Verpöntes
	zu viel des Guten
	Sammlung
	Nahrung, die die Tätigkeit des Hirns unterstützen soll
	alter Kram, zeitgemäß aufgemotzt
	nicht fettig glänzend, sondern mit gesundem Glanz versehen
	praktisch
	neue Ordnung schaffen
	Zähne weiß bleichen
	zum Mitnehmen
	gesellschaftliche Veranstaltung
	Behandlung
	wichtige Leute, eigentlich alle, die sich als Promis fühlen
	gekonnte Mischung aus Arbeit und Vergnügen
	rhythmisches Fitnesstraining nach Großmutter-Art

## WÖRTER NAHE DEM VERFALLDATUM

*Veraltete Wörter (sog. Archaismen) sind in einem modernen Text eher zu vermeiden. Denn ein Schwerenöter mit einem Vatermörder, der in der Sommerfrische beim Telegrafenamnt eine Depesche abholt, mit dem ist heute kein Staat mehr zu machen.*

*Doch gewiss dürfen wir ab und zu ein ausgefallenes Wort in unsere Texte einfügen – quasi als Augenzwinkern.*

*Ein Wort wie Bandsalat ist aber endgültig außer Betrieb, denn bald erinnert sich niemand mehr an den Ärger, wenn sich beim Cassetten Recorder oder im Walkman das Band in der komplizierten Mechanik verwickelte und dann verzwoargelt staute.*

*Ab 1963 bis in die 1990er-Jahre gab es die „Compact Cassette“, vorher hatte man Spulen-Tonbandgeräte.*

*Deine Uroma richtet das Essen an und ruft deinem Uropa zu: „Gib doch unserem Hans schnell das Zeichen!“ (Hans ist der sechzigjährige Sohn, der zwei Stockwerke weiter unten als Hagestolz wohnt).*

*Um die Gebühr zu sparen, lässt er das Telefon zwei- oder dreimal klingeln und legt ohne gesprochen zu haben den Hörer wieder auf. Früher gab es keine Flatrates.*

*War das ein kitschiger Film. Eine richtige Schmonzette!*

*Das Wort stammt aus dem Jiddischen und ist mit unserem „schmunzeln“ verwandt.*

*Bei unserem Kasimir weiß man nie. Er ist eine wahre Wundertüte!*

*Früher füllte man an den Kiosken Reste von Süßwaren zusammen mit einem kleinen Plastik-Spielzeug (Bleistiftspitzer, Kompass, Auto, Lupe, Trillerpfeife etc.) in eine bunte Papierrolle und verkaufte sie an die Kinder.*

<b>Augenweide</b>	Kaiserwetter	Ohrenschmaus	Sternstunde
Backfisch	Klamotten	Pfennigfuchser	Studentenfutter
Bandsalat	Knalltüte	Sammelsurium	Tausendsassa
Brimborium	Kummerspeck	Schabernack	Telegraf
Depesche	Larifari	Schäferstündchen	Vatermörder
Dreikäsehoch	Lichtbild	Schmonzette	Wuchtbrumme
Habenichts	Luftikus	Schnickschnack	Wundertüte
Hagestolz	Mauerblümchen	Schwerenöter	Zeitgeist
hanebüchen	Mumpitz	Sommerfrische	Zote
herzallerliebste	Naseweis	Springinsfeld	

Was heute megageil aus der Wäsche guckt, war früher eine ...Augenweide... .  
Heute frisst man sich in den Frust hinein, früher hatte man  
..... . Damals, als man noch nicht mit dem Offroader zum  
Aldi oder Lidl fuhr, schickte Mami ihren ..... in den

Kolonialwaren-Laden. Einen Menschen Geizhals zu nennen, das beleidigt - vor dem Euro und dem Cent gab es das abgeschwächte Wort .....  
 . Die Damen von damals schätzten unseren Opa als ..... ein, da er oft angeheitert war und ihnen dann ..... zuflüsterte. Die Verlegung eines .....kabels durch den Atlantik galt als eine ..... der Menschheit, denn plötzlich eilten die ..... im Blitztempo von einem Kontinent zum andern. Die seit dem 17. Jahrhundert unter dem Namen ..... bekannte Bezeichnung für eine „Schleckerey deutscher Gymnasiasten und Burschen“, die für Arbeiterkinder zu teuer war, bestand aus einer Mischung aus Rosinen und Mandeln und weiterem Trockenobst. Mensch, Opa, auf diesem ..... bist du ja noch schlank und rank! Und in den damals wohl feschen ..... mit dem ..... siehst du echt wie ein ..... aus. Unsere ..... Oma wirkt dagegen wie ein .....

## PRÜFE DEINE FREMDWÖRTERKENNTNISSE

*Das Wort „Ketchup“ stammt aus dem Chinesischen und fand vor hundert Jahren den Weg in britische Kochbücher. Ketchup bürgerte sich dann in den USA ein, von wo es schließlich in den deutschsprachigen Raum gelangte.*

*Zwischen allen Sprachen findet ein Geben und Nehmen von Wörtern statt. Seit fünfzig Jahren allerdings dominiert der Einfluss des Englisch-Amerikanischen, was sich nicht nur aufs Deutsche bezieht, sondern auf alle europäischen Sprachen.*

*Gelegentlich gibt es auch Scheinentlehnungen. Wörter, die bloß englisch klingen: Twen, Handy, Mobbing, Showmaster. Natürlich nimmt auch das Englische Fremdwörter auf. Aus dem Deutschen sind es z.B. bratwurst (Mz. bratwursts), kaffeeklatsch, kindergarten, kitsch, sauerkraut oder zeitgeist.*

*Die folgenden Wörter stammen alle aus dem Englischen (oder dem Amerikanischen). Von den drei Erklärungen ist jeweils nur eine richtig oder die beste. Kreuze diese an:*

**Tape**

Fälschung

Band

Glück

**Task Force**

- Spezialeinheit
- Gabelstapler
- Fitness

**Terminal**

- Aufbahrungshalle
- Abfertigungshalle
- Markthalle

**Referee**

- Junglehrer
- Schiedsrichter
- Quasselbude

**Troubleshooter**

- Handballspieler
- Spielzeugpistole
- Problemlöser

**tunen**

- frittieren
- rasieren
- frisieren

**Kidnapper**

- Spaßmacher
- Entführer
- Schafhirt

**Timing**

- Reinigung
- Zeitplan
- Anstand

**Underdog**

- Benachteiligter
- Fresssüchtiger
- Zwischenmahlzeit

**Understatement**

- Übertreibung
- Betreibung
- Untertreibung

**unfair**

- regelwidrig
- hübsch
- winzig

**Recycling**

- Versorgung
- Entsorgung
- Besorgung

**Update**

- Klassifizierung
- Aktualisierung
- Naturalisierung

**upgraden**

- krümmen
- modernisieren
- verlängern

**User**

- Abgekämpfter
- Verlierer
- Benutzer

**Look**

- Kraftfahrzeug
- Aussehen
- Türsicherung

**Videoclip**

- 5-Minuten-Film
- Selbstaufnahme
- Bildstörung

**Whirlpool**

- Golfplatz
- Sprudelbecken
- Krimskrams

**Winner**

- Letzter
- Trauriger
- Sieger

**Fashion**

- Mode
- Bude
- Friede

**Workaholic**

- Likör
  - Schnapsbrennerei
  - Arbeitssüchtiger

**Workshop**

- Arbeitstagung
- Ruhezeit
  - Faulpelz

**XXL**

- riesengroß
- verboten
  - ohne Zucker

**Backup**

- Brötchenofen
- Wegweiser
  - Datensicherung

**Youngster**

- Nachwuchstalent
- Verbrecher
  - Versager

**zappen**

- umschalten
- umgarnen
  - umschwärmen

**zoomen**

- weiterleiten
- heimbringen
- heranholen

**Event**

- Anlass
  - Windrichtung
  - Abend

**Softie**

- Weichei
- Süßholzaspler
- Schluckspecht

**Slash**

- Schrägstrich
- Querverbindung
- Rundlauf

**scrollen**

- rotzen
- rollen
- rocheln

**Flatrate**

- Nagetier
- Wertpapier
- Pauschaltarif

**Business Lunch**

- Fleischgewürz
- Arbeitsessen
- Arbeitskleidung

**Pixel**

- Bildpunkt
- Hautunreinheit
- gute Fee

**Multiple Choice**

- Modeboutique
- Feiertage
- Ankreuztest

**Drummer**

- Trommler, Schlagzeuger
- Stechmücke
- Bierglas

**Link**

- Irrtum
- Verknüpfung
- Himmelsrichtung

**Layout**

- Erinnerung
  - Verbesserung
  - Gestaltung

**Leasing**

- Mietkauf
- Fehlkauf
- Verkauf

**Close-up**

- Wasserfall
- Übergabe
  - Nahaufnahme

**Label**

- Verzichterklärung
- Marke
  - Garantieschein

**Flyer**

- Kampfflugzeug
- Flugblatt
  - Insekt

**Flop**

- Einfall
- Befall
- Reinfall

**Feedback**

- Kraftnahrung
- Rückmeldung
  - Aufschlag im Tennis

## КЛЮЧИ

### TRENDWÖRTER

1. a, 2. b, 3. a, 4. a, 5. a, 6. a, 7. c, 8. b, 9. b, 10. a, 11. a, 12. c, 13. b, 14. a, 15. c, 16. b, 17. c, 18. b, 19. c, 20. a, 21. a, 22. a, 23. a, 24. b, 25. a, 26. b, 27. b, 28. c, 29. c, 30. a, 31. c, 32. a, 33. b.

## ГЛОССАРИЙ

### -А-

**Аблаут** – спонтанное, позиционно не обусловленное чередование гласных, которое используется в индоевропейских языках (в т.ч. германских) в качестве средства формообразования и словообразования. Наиболее последовательно аблаут представлен в формах сильных глаголов (например: schreiben – schrieb – geschrieben, binden – band – gebunden).

### -В-

**Вокализм** – (от лат. vocalis – гласный звук), система гласных в языке, диалекте, говоре или в семье, группе языков. Для характеристики вокализма важны количество гласных фонем в языке, правила их употребления в разных фонетич. позициях, возможности фонетической вариативности фонем, функциональная нагрузка в речи.

### -Г-

**Геминация** – удвоение (лат. gemino – «удваиваю») – в фонетике более продолжительное произнесение согласного звука.

**Графика** – в языкознании, 1) совокупность всех средств той или иной системы письма, а также их начертание; система соотношений между графемами и обо значаемыми ими фонемами, слогами, морфемами, словами; 2) раздел языкознания, исследующий эти соотношения.

Понятие «графика» применяют обычно по отношению к звуко-буквенному типу письма, в котором различают помимо графики ещё две стороны – алфавит и орфографию. Основными средствами графики здесь являются графемы (буквы), а также знаки препинания. Кроме того, используются знак ударения, разл. приёмы сокращения слов, пробелы между словами, прописные или строчные буквы, отступы, всевозможные подчёркивания, в печатном воспроизведении текста – шрифтовые выделения (напр., курсив). В спец. виде письма – транскрипции – могут быть применены и другие графические знаки (мягкости, долготы, краткости и т. д.).

### -Д-

**Диалект** – (от греч. διάλεκτος – разговор, говор, наречие), разновидность конкретного языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью.

**Дифтонгизация** – переход простого гласного звука в дифтонг.

**Древневерхненемецкий язык** (нем. Althochdeutsch) – самая древняя засвидетельствованная в письменном виде форма немецкого языка. Охватывает временной период с 750 по 1050 год. Это не единый и однородный язык, а обозначение для группы восточногерманских диалектов, на которых говорили южнее от так называемой линии Бенрата. Эти диалекты отличались от других западногерманских языков или диалектов наличием второго передвижения согласных. В диалектах севернее линии Бенрата (в районе северно-германской низменности и на территории современных Нидерландов) второго передвижения согласных не было. Эти диалекты получили название древнесаксонских (реже древненижненемецких). Из древнесаксонского языка развился средне- и новонижненемецкий.

### -К-

**Консонантизм** – (от лат. consonans, род. п. consonantis – согласный звук), система согласных в языке, диалекте, говоре или в семье, группе языков.

### -М-

**Монофтонгизация** – возникновение монофтонга из дифтонга согласно законам фонетики.

**Морфология** – в языкознании, 1) принадлежащие языку системы форм изменяемых (спрягаемых и склоняемых) слов, а также система механизмов языка, регулирующих правила построения и понимание его слов (словоформ). 2) Раздел грамматики, изучающий функционирование и развитие этих систем. Основная единица морфологии – слово как единица языка, в которой слиты воедино звуковой материал, лексическое значение и формальные грамматические характеристики.

### -П-

**Преломление** – позиционно обусловленные изменения звуков. Общегерманское преломление затрагивает две пары звуков: e/i, o/u.

**Претерито-презентные глаголы** – небольшая группа глаголов, у которых формы настоящего времени образуются по типу претерита сильных глаголов.

### -Р-

**Редукция** – в фонетике, изменение артикуляционных и акустических характеристик звука в связи с сокращением его длительности и/или ослаблением напряжённости. Различают редукцию количественную [сокращение длительности звука, вызванное его безударностью, уменьшение

его силы (интенсивности)] и качественную (изменение характера артикуляции звука).

**Ротацизм** – исторический переход какого-либо звука в [r] (от названия греческой буквы ρ, «ро»). В германских языках ротацизму подвергся звук z, образовавшийся по закону Вернера из s. Но в разных германских языках ротацизм действовал по-разному.

-С-

**Средневерхненемецкий язык** (нем. *Mittelhochdeutsch*) – обозначение периода в истории немецкого языка примерно с 1050 по 1350 г. (некоторые исследователи указывают в качестве времени окончания периода 1500 г.).

**Сильные глаголы** – глаголы, которые «имеют силу» образовывать формы внутри себя, в корне, не прибегая к специальным суффиксам.

**Синтаксис** – 1) характерные для конкретных языков средства и правила создания речевых единиц; 2) раздел грамматики, изучающий внутреннюю структуру и общие свойства предложения.

**Слабые глаголы** – глаголы, лишённые способности образовывать формы внутри себя. Являются преимущественно вторичными образованиями от имен и других глаголов.

-У-

**Умлаут, умляут** (нем. *Umlaut* – «перегласовка») – фонетическое явление сингармонизма в некоторых германских, кельтских, а также уральских и алтайских языках (например, казахском, уйгурском), заключающееся в изменении артикуляции и тембра гласных: частичная или полная ассимиляция предыдущего гласного последующему, обычно – коренного гласного гласному окончанию (суффикса или флексии). На раннем этапе истории древневерхненемецкого языка умлаут был комбинаторным фонетическим изменением.

Gast «гость» → gesti «гости»  
lamb «ягнёнок» → lembir «ягнята»  
faran «ехать» → feris «едешь»  
kraft «сила» → kreftîg «сильный»

-Ф-

**Фонема** – (от греч. φώνημα – звук, голос), единица звукового строя языка, служащая для опознавания и различения значимых единиц – морфем, в состав которых она входит в качестве минимального сегментного компонента, а через

них – и для опознавания и различения слов. Фонема – инвариантная единица языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение курса истории немецкого языка имеет большое теоретическое и практическое значение. История языка – это наука, которая показывает, как в результате постепенных изменений сложился современный язык, его словарь и грамматический строй, его фонетическая система и письмо. История языка изучает вопросы взаимосвязи и взаимозависимости всех этих сторон языка и закономерности его развития.

Глубокое знание истории языка, с одной стороны, помогает поднять общеобразовательный уровень урока, повседневно удовлетворять любознательность обучающихся, развивать в них любовь к языку, к филологии вообще; с другой стороны, дает возможность повысить свою квалификацию специалиста, работающего над научными проблемами.

Материалы данного учебного пособия предназначены для обучающихся по направлению 44.03.05 Педагогическое образование, профиль – Немецкий язык и английский язык, но могут быть полезны для всех интересующихся немецким языком.

В настоящем практикуме предпринята попытка систематизировать материал по нововерхненемецкому периоду истории немецкого языка, в краткой и доступной форме изложить теоретические положения по изучаемым проблемам, а также описать основные тенденции развития современного немецкого языка. Контрольные вопросы нацелены на повторение и проверку, а упражнения и задания служат для закрепления и активизации теоретического материала, рекомендованного для заучивания.

Тесты и задания могут быть предназначены как для аудиторной, так и для самостоятельной работы. Тексты и задания способствуют закреплению пройденного материала, расширению кругозора и формированию навыков анализа историко-лингвистических закономерностей.

Кроме того, в помощь учащимся предлагаются приложение и глоссарий.

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКОВ

1. Deutsch und deutlich. URL: <http://www.deutschunddeutlich.de>.
2. Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache. Leipzig, 1983.
3. König Werner. Dtv-Atlas zur deutschen Sprache.
4. Schmidt Wilhelm. Geschichte der deutschen Sprache. Berlin, 1970.
5. Гухман М.М., Семенюк Н.Н., Бабенко Н.С. История немецкого литературного языка XVI-XVIII вв. М., 1984.
6. Жирмунский В.М. История немецкого языка. М., 1965.
7. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Историческая морфология немецкого языка. Л., 1968.
8. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Историческая фонетика немецкого языка. М.-Л., 1965.
9. Москальская О.И. История немецкого языка (на нем. языке). М., 1985.
10. Москальская О.И. История немецкого языка. Л., 1959.
11. Нугаев В.Г. История немецкого языка. Учебное пособие. Уфа: Изд-во БашГПУ, 2002.
12. Студопедия – лекционный материал для студентов. URL: <http://studopedia.su>.
13. Филичева Н.И. История немецкого языка. Курс лекций. М., 1959.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Deutsch und deutlich. URL: <http://www.deutschunddeutlich.de>
2. Deutsche Welle. URL: <https://www.dw.com/ru/темы-дня/s-9119>.
3. König W. Dtv-Atlas zur deutschen Sprache.
4. Schmidt W. Geschichte der deutschen Sprache. – Berlin, 1970.
5. Безугла Л.Р. Історія німецької мови в таблицях та схемах / рос. мовою. Харків, 2001. 47 с.
6. Большая российская энциклопедия. Электронная версия (2016); <https://bigenc.ru/linguistics/text/1925519>.
7. Гухман М.М. От языка немецкой народности к немецкому национальному языку. Ч. 1-2. -М., изд-во «Наука», 1955–1959.
8. Желуденко М.А., Сабитова А.П. Изменения в лексике современного немецкого языка Германии. URL: <https://pandia.ru/text/80/087/47689.php>.
9. Жирмунский В.М. История немецкого языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
10. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Историческая морфология немецкого языка. Л., 1968.
11. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Историческая фонетика немецкого языка. М.-Л., 1965.
12. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Практикум по истории немецкого языка. Л., 1977.
13. Иванов А.В. История германских языков: тесты: учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры. М.: Издательство Юрайт, 2018. 416 с.
14. Колотилова Н.С. Курс лекций по истории немецкого языка. Рязань: РГУ им. Есенина, 2007. 165 с.
15. Минор А.Я. История немецкого языка: рабочая программа и практические занятия. Учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков по курсу «История немецкого языка». Саратов: Издательство Саратовского университета, 2011.
16. Морозов Е.А. Kiezdeutsch и язык Гёте – две вещи несовместные? (к вопросу о влиянии молодежного сленга на немецкий литературный язык) // Проблемы истории, филологии, культуры. 2016. № 3 (53). С. 119-127.
17. Морозов Е.А. История и культура страны изучаемого языка. Германия. Часть 3 [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. Магнитогорск: ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова», 2019. 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
18. Морозов Е.А. История и культура страны изучаемого языка. Германия. Часть 4 [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. Магнитогорск: ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова», 2020. 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
19. Морозов Е.А. История немецкой литературы от средневековья до наших дней [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. Магнитогорск: ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова», 2016. 1 эл. опт. диск (CD-ROM).

20. Морозов Е.А. Стилистика немецкого языка Морозов Е.А. [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. Магнитогорск: ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова», 2017. 1 эл. опт. диск (CD- ROM).
21. Москальская О.И. История немецкого языка (на нем. языке). М.,1985.
22. Москальская О.И. История немецкого языка. Л., 1959.
23. Немецкая литература // Энциклопедия Кругосвет: Универсальная научно-популярная энциклопедия. URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/kultura\\_i\\_obrazovanie/literatura/NEMETSKAYA\\_LITERATURA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/NEMETSKAYA_LITERATURA.html).
24. Нугаев В.Г. История немецкого языка. Учебное пособие. Уфа: Изд-во БашГПУ, 2002.
25. Студопедия – лекционный материал для студентов. URL: <http://studopedia.su>.
26. Филичева Н.И. История немецкого языка. Курс лекций. М., 1959.
27. Шемчук Ю.М. Феминизация лексических изменений современного немецкого языка. Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. 2010. № 2. С. 82-87.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Литература нововерхненемецкого периода

**Немецкое барокко.** Литература Германии отвернулась от религиозных междоусобиц и сбивчивого самовыражения: авторы предприняли согласованную попытку достичь формального совершенства романских литератур и доказать миру, что немецкий язык ничуть не уступает другим по своим художественным возможностям. Именно этим объясняется появившееся тогда огромное количество переводов с итальянского, французского и испанского. Реформа поэзии началась в Германии значительно позже, чем в других странах Западной Европы, и поэт М.Опиц (1597–1639) в своей «Книге о немецкой поэзии» (1624) четко и ясно сформулировал правила, затрагивающие почти все литературные жанры. Эта небольшая книжка содержит, например, требование соответствия ударения в слове и ритмического ударения, тогда как ранее поэты опирались на число слогов. Строгость предписаний Опица помогла первым его последователям, таким, как Пауль Флеминг и Фридрих фон Логау, достичь вершин мастерства в лирике и эпиграмме. Впрочем, сформулированные им правила не помешали более поздним поэтам 17 в. экспериментировать с другими размерами. Призыв Опица к чистоте языка поддерживали и литературные объединения, например, веймарское «Плодоносное общество» («Fruchtbringende Gesellschaft», осн. в 1617), созданное по образцу итальянской Академии делла Круска.

В разгар войны жизнь нередко сравнивали с пьесой, и центральное место в литературе занял мотив суетности и тщеты. Эти идеи ярко представлены в сонетах и религиозных пьесах Андреаса Грифиуса (1616–1664), который многое перенял у голландского драматурга Йоста ван ден Вондела. На юге Германии латинская иезуитская драма во всеоружии риторики и театральной машинерии тщила подавить сопротивление охваченного сомнениями зрителя.

Война, приоритет государства и растущий консерватизм протестантского духовенства вынуждали авторов искать с Богом более личных отношений, нежели допускала официальная доктрина. К этому устремлены гимны протестантского поэта П. Герхардта (1607–1676) и в еще большей степени творчество Бёме, разработавшего далекую от ортодоксальной пантеистическую философию. В годы мировоззренческих переломов (например, в эпоху романтизма и в середине 20 века) интерес к эзотерическим трудам Бёме возродился с новой силой. Небольшое число протестантских писателей 17 века вернулись в лоно католической церкви, в частности Йоханнес Шеффлер (1624–1677), писавший под именем Ангелус Силезиус. В сборнике александрийских стихов «Херувимский странник» (1657, 1675) он приобщил к собственному мистическому опыту язык и умозрение средневековых мистиков.

Величайшее литературное достижение 17 в. – «Похождения Симплициссимуса» (1668–1669) Ганса Якоба Кристоффеля фон Гриммельсгаузена (ок. 1622–1676). В «Симплициссимусе» Гриммельсгаузен

опирался на собственный военный опыт и обогатил национальную повествовательную традицию приемами испанского плутовского романа.

На севере меланхолическая лирика И. К. Гюнтера (1695–1723) предвосхитила литературные тенденции, проявившиеся двумя поколениями позже.

### **Просвещение. «Буря и натиск».**

17 век в Германии завершился начетнической, состоявшей сплошь из цитат словесностью. Литература 18 века поставила во главу угла сначала разум и сердце, а затем и цельную человеческую личность. В других странах Западной Европы движение к Просвещению наметилось еще в 17 веке, но в Германии рационально устроенная вселенная впервые явила себя в «Теодицее» (1710) Лейбница.

Зачинателем близкого к Просвещению литературного движения был Иоганн Кристоф Готшед. В работе «Опыт критической поэтики для немцев» (1730) он провозгласил разум и «искание» (Erfindung) высшими целями литературы. Значительное влияние на целое поколение писателей оказали швейцарские критики Иоганн Якоб Бодмер (1698–1783) и Иоганн Якоб Брейтингер (1701–1776).

Столь же просты по языку, но намного шире по тематике и психологически основательнее стихотворные поэмы и романы Виланда. Его «Агатон» (окончательная редакция 1795) – один из первых немецких романов, в центре которого – тема духовного становления героя. Осуществив перевод пьес Шекспира на немецкий язык (1762–1766), Виланд впервые познакомил Германию с творчеством великого английского драматурга. Им переведен также целый ряд произведений античной литературы.

Винкельман на несколько поколений вперед разработал совершенно новый подход к классическому искусству. Лессинг в «Лаокооне» (1766) на примере поздней греческой скульптуры логически вывел различие между изобразительным искусством и поэзией.

Современник Лессинга Клопшток стоял вне Просвещения. «Пиетистское воспитание» и «Потерянный рай» Мильтона отозвались в гекзаметрах его «Мессии» (1748–1773; в русской традиции – Мессиада). Клопшток умел выразить в слове накал своих чувств, и его поэтическое творчество занимает в немецкой литературе весьма значительное место.

Понимание прошлого как смены различных способов бытия, каждого со своим собственным стилем, впервые обнаруживается в интуитивных прозрениях Гердера, который преодолел узкие рамки крайнего рационализма и разработал концепцию историзма. Он первым в Германии всерьез воспринял народную поэзию (Volkslied), высоко оценил нерасторжимое единство содержания, ритма и музыки.

Приверженцы «Бури и натиска», доминировавшие на литературной сцене в 1770–1780, воплотили в жизнь многие эстетические тезисы Гердера. Развивая идеи, близкие идеям Юнга (Мысли об оригинальном творчестве, 1759), Гамана и Гердера, а также некоторые положения философии Руссо, они выступили против рационалистических норм и ханжеской морали старшего поколения,

поставив на их место «гений», творческую и эмоциональную свободу. Г. В. Герстенберг в эссе «Шлезвигские литературные письма» (1766–1767) первым выступил с позиций «Бури и натиска», а его «Уголино» (1768) положила начало огромному количеству драм с пылкими и непоследовательными героями. Имя новому движению дала драма Клингера «Буря и натиск» (1776). Излюбленные темы штюрмеров – трагические взаимоотношения между членами семьи, например, отцеубийство в «Близнецах» (1776) Клингера и «Юлиусе Тарентском» (1776) А. Лейзевица. Тот же мотив находим на страницах «Разбойников» (1781) Шиллера. У Гёте в «Прафаусте» (до 1776) речь идет о матереубийстве и детоубийстве, однако у него эти проблемы поднимаются высоко над бытовым реализмом. Драматический прием ассоциативной последовательности коротких сцен (параллельные ситуации), напоминая параллелизмы в народной поэзии, во многом сопоставим со структурой первой части Фауста. В области романа характерная для «Бури и натиска» атмосфера страсти и искусства наиболее ярко воссоздана в «Ардингелло» (1787) И. Я. В. Гейнзе. Как у многих авторов той эпохи, герои у Гейнзе действуют в Италии эпохи Возрождения.

Новые веяния в литературе находили и более сдержанное выражение. Так, группа студентов Гёттингенского университета, взяв на вооружение патриотические идеи Клопштока, образовала в 1772 «Союз Роши» („Göttinger Naïn“), в который вошли, например, поэты-лирики Л. Г. К. Гёльти и И. Г. Фосс, снискавший впоследствии славу классическим переводом гомеровского эпоса. К ним близок и Бюргер, автор баллад в народном стиле («Ленора», 1774). Больших поэтических высот достиг глубоко религиозный Матиас Клаудиус (1740–1815). Стихи и статьи Клаудиуса, опубликованные в его журнале «Вандсбекский курьер» („Der Wandsbecker Bote“, 1775–1783), согреты любовью к ближнему, написаны простым языком.

В русле движения «Бури и натиска» вызрели произведения молодого Гёте и Шиллера.

В 1796 Гёте и Шиллер выпустили том сатирических эпиграмм под заголовком «Ксении»; баллады 1797 также явились плодом этой дружбы, равно как и возвращение Гёте к некоторым отложенным литературным замыслам, в частности к «Фаусту» и роману «Годы учения Вильгельма Мейстера» (1795–1796). Далее последовала гётевская поэма «Герман и Доротея» (1797), идиллическая картина провинциального быта. Шиллер тоже обратился к жанру, которым владел лучше всего, – к драме, и именно тогда создал свои вершинные произведения, первым из которых стал «Валленштейн» (1798–1799). Творчество Гёте и Шиллера получило широчайший отклик во всей Европе и наряду с работами современных им философов и поэтов-романтиков оказало воздействие на умы последующих поколений.

На рубеже 18–19 вв. литературным центром Германии по праву считался Веймар, давший название периоду позднего Просвещения – «веймарский классицизм». Между тем набрал силу романтизм. Однако были в эту эпоху три писателя, стоявшие особняком, – Жан Пауль, автор пространственных романов; поэт-пророк Гёльдерлин и Клейст, автор комедий и увлекательных пьес.

**Романтизм.** Уже в 18 веке в Германии, Франции и Англии выявились тенденции, обещавшие грядущий «романтический переворот», который и состоялся в этих странах на рубеже веков. Зыбкость, текучесть составляла самую суть романтизма, проводившего идею недостижимой цели, вечно манящей поэта. Как и философские системы Фихте и Шеллинга, романтизм рассматривал материю как производное духа, считая, что творчество есть символический язык вечного, а полное постижение природы (научное и чувственное) раскрывает совокупную гармонию бытия.

Для берлинца В. Г. Ваккенродера (1773–1798) и его друга Тика подлинным открытием стал средневековый мир. Некоторые эссе Ваккенродера, собранные в его и Тика книге «Сердечные излияния монаха, любителя искусств» (1797), отражают этот эстетический опыт, подготавливая специфически романтическую концепцию искусства. Самым видным теоретиком романтизма был Шлегель, чьи эстетические и историко-философские работы о культуре Европы и Индии оказали огромное воздействие на литературную критику далеко за пределами Германии. Фридрих Шлегель был идеологом журнала «Атений» („Atheneum“, 1798–1800). Вместе с ним в журнале сотрудничал его брат Август Вильгельм (1767–1845), тоже одаренный критик, который оказал влияние на концепции Колриджа и способствовал распространению идей немецкого романтизма в Европе.

Тик стал одним из известнейших авторов того времени. Из ранних романтиков самым одаренным был Новалис (настоящее имя – Ф. фон Харденберг), чей незаконченный роман «Генрих фон Офтердинген» заканчивается символической волшебной сказкой об освобождении материи через дух и утверждением мистического единства всего сущего.

Теоретическая основа, заложенная ранними романтиками, обеспечила необычайную литературную продуктивность следующего поколения. В это время были написаны знаменитые лирические стихотворения, положенные на музыку Ф. Шубертом, Р. Шуманом, Г. Вольфом, и чарующие литературные сказки.

Гердеровское собрание европейской народной поэзии нашло романтический эквивалент в чисто немецкой антологии «Волшебный рог мальчика» (1806–1808), изданной Ахимом фон Арнимом (1781–1831) и его другом Клеменсом Brentано (1778–1842). Крупнейшими собирателями среди романтиков были братья Гримм, Якоб и Вильгельм. В своем прославленном собрании «Детские и семейные сказки» (1812–1814) они выполнили сложнейшую задачу: обработали тексты, сохранив своеобразие народной сказки. Вторым делом жизни обоих братьев стало составление словаря немецкого языка. Они издали также ряд средневековых манускриптов. Сходными интересами отличался и либерально-патриотически настроенный Людвиг Уланд (1787–1862), чьи баллады в стиле народной поэзии пользуются известностью по сей день, равно как и некоторые стихи В. Мюллера (1794–1827), положенные на музыку Шубертом. Большим мастером романтической поэзии и прозы («Из жизни одного бездельника», 1826) был Йозеф фон

Эйхендорф (1788–1857), в творчестве которого отозвались мотивы немецкого барокко.

В полуреальном-полуфантастическом мире разворачивается действие лучших новелл этой эпохи – например в «Ундине» (1811) Ф. де ла Мотт Фуке и «Удивительной истории Петера Шлемиля» (1814) А. фон Шамиссо. Выдающийся представитель жанра – Гофман. Похожие на сновидения фантастические повествования снискали ему мировую славу. Причудливые новеллы Вильгельма Хауфа (1802–1827), с их реалистическим фоном, предвещали новый художественный метод.

**Реализм.** После смерти Гёте в 1832 классически-романтический период в немецкой литературе подошел к концу. Политическая реальность эпохи не соответствовала возвышенным представлениям писателей предшествующего периода. В философии, которая повернула к материализму, ведущее место принадлежало Людвигу Фейербаху и Карлу Марксу; в литературе все больше внимания уделялось социальной действительности. Лишь в 1880-е реализм был потеснен натурализмом с его радикальными программами.

Творчество некоторых авторов, родившихся на рубеже столетий, носило переходный характер. Пейзажная лирика Николауса Ленау (1802–1850) отражала отчаянные поиски мира и покоя. Фридрих Рюккерт (1788–1866), подобно Гёте, обратился к Востоку и виртуозно воссоздал на немецком языке его поэзию; в то же время в стихах («Сонеты в латах», 1814) он поддержал освободительную войну против Наполеона. Борьба Польши за независимость стала темой многих стихов Августа фон Платена (1796–1835), который последние годы жизни провел в Италии, воспевая в совершенных по форме стихах свой вечный идеал – Красоту. Эдуард Мёрике (1804–1875) развивал в своей поэзии богатое литературное наследие минувшего.

Группа либеральных литераторов «Молодая Германия» провозгласила идеалы гражданственности и свободы. Особое место среди них занимает Л. Бёрне (1786–1837), но из великих писателей в это движение, хотя и временно, входил только один – Гейне. С годами горький контраст между грезой и реальностью привнес в творчество поэта иронию и эмоциональный разлад. В поздних повествовательных поэмах «Атта Троль» (1843) и «Германия. Зимняя сказка» (1844) Гейне вполне выявил яркое сатирическое дарование.

Лучшие достижения относятся к жанру новеллы, который успешно культивировался в Германии примерно с 1800. Однако в силу ограниченного объема новелла не могла воплотить судьбоносные общественно-политические перемены в жизни нации. К. Л. Иммерман (1796–1840) в романе «Эпигоны» (1836) – название, символичное для всего послегётевского периода – попытался изобразить крах старого общественного порядка под натиском меркантильности. Безнравственному обществу Иммерман в «Обергофе», одной из частей романа «Мюнхгаузен» (1838–1839), противопоставил образ «здорового» прямодушного крестьянина. Жизни крестьян посвящены и романы швейцарца И. Готхельфа (псевдоним; настоящее имя – А. Битциус, 1797–1854).

Появляются первые удачные романы на диалектах, в частности произведения Ф. Ройтера (1810–1974) на нижненемецком «Из времен

французского нашествия» (1859) и его продолжения. Интерес читателей к чужеземной жизни удовлетворяли такие писатели, как Ч. Зилсфилд (настоящее имя К. Постль, 1793–1864), чья книга «Судовой журнал» (1841) во многом способствовала формированию у немцев образа Америки.

Поэтический реализм, который ряд критиков усматривает во всей художественной прозе этого периода, легко уясняется на примере швейцарского романиста Келлера (1819–1890). Опираясь на философию Фейербаха, он обнаруживал чудо красоты даже под самой невзрачной наружностью. В своем творчестве он достиг гармонии реальности и поэтического видения. Соотечественник Келлера К. Ф. Мейер (1825–1898) писал изящные исторические новеллы, в частности из эпохи Возрождения (Женитьба монаха, 1884). Как в прозе, так и в стихах Мейер наделял обстоятельства символическим значением. Совершенство формы характерно и для рассказов плодovitого и в свое время очень популярного П. Гейзе (1830–1914). Т. Фонтане (1819–1898) разделял интерес своих предшественников к истории (баллады и роман «Шах фон Вутенов», 1883) и родной провинции («Странствия по марке Бранденбург», 1862–1882). Особенно удался Фонтане анализ столичного общества в романе «Эффи Брист» (1895).

### **Современная немецкая литература**

Ура-патриотизм, наигранный оптимизм и сказочный характер целого ряда литературных произведений конца 19 века характеризуют фон, на котором развивалась современная немецкоязычная литература. Бунт против этих тенденций начался с возникновения натурализма и не прекращался до тех пор, пока нацисты не надели на литературу смирительную рубашку. Для всего этого периода характерно широчайшее экспериментаторство, когда многие писатели становились добычей того или иного литературного увлечения.

Непреходящую литературную ценность обеспечил своим произведениям Герхарт Гауптман, начавший как натуралист и неуклонно расширявший рамки своего творчества, вплоть до классицизма (пьесы на античные сюжеты), в чем он вполне сравним с Гёте. Многообразие, присущее драмам Гауптмана, обнаруживается и в его повествовательной прозе («Юродивый Эмануэль Квинт», 1910; «Приключение моей юности», 1937).

С появлением новаторских работ Зигмунда Фрейда центр тяжести в литературе сместился от социальных конфликтов к более субъективному исследованию реакций индивида на окружение и самого себя. В 1901 году Артур Шницлер (1862–1931) опубликовал повесть «Лейтенант Густль», написанную в форме внутреннего монолога, и ряд импрессионистических театральных зарисовок, где сплавлены тонкие психологические наблюдения и картины деградации столичного общества («Анатоль», 1893; «Хоровод», 1900). Вершина поэтических достижений – творчество Детлева Лилиенкрона (1844–1909) и Рихарда Демеля (1863–1920), создавших новый поэтический язык, способный ярко выразить лирический опыт. Хуго фон Гофмансталь, соединив стилистику импрессионизма с австрийской и общеевропейской литературной

традицией, создал необычайно глубокие стихи и несколько поэтических пьес («Глупец и смерть», 1893).

Тогда же вспыхнул интерес к творчеству Фридриха Ницше, чей анализ традиционной морали опирается на его знаменитый тезис «Бог умер». Блестящий язык Ницше, особенно в работе «Так говорил Заратустра» (1883–1885), стал образцом для целого поколения, а некоторые идеи философа вылились в замечательные, строгие по форме стихи Георге, чья поэзия перекликается с французским символизмом и английскими прерафаэлитами. Со Стефаном Георге связано формирование кружка писателей, находившихся во многом под его влиянием и перенявших от него интерес к ряду полузабытых аспектов культурной традиции. В противоположность элитарному миссионерству Георге, Рильке был сосредоточен на себе и своем искусстве. Бессмысленные ужасы Первой мировой войны заставили его искать собственное эзотерическое миропонимание в «Дуинезских (Дуинских) элегиях» (1923) и «Сонетах к Орфею» (1923), которые по праву считаются вершинами поэзии.

Томас Манн – самый выдающийся представитель плеяды писателей, среди которых был и его старший брат Генрих Манн (1871–1950), известный своими сатирическими и политическими романами.

Франц Кафка в посмертно опубликованных романах «Процесс», «Замок» и «Америка» поставил проблему существования как такового. Выразительный размах и главная тема (крушение монархии) Роберта Музиля (1880–1942) обнаруживаются и в романах его соотечественника Хаймито фон Додерера (1896–1966) «Штрудльхофская лестница» (1951) и «Бесы» (1956). Ранние произведения Германа Гессе, проникновенные автобиографические романы Ханса Кароссы (1878–1956) и поиски «чистой» жизни в романе «Простая жизнь» (1939) Эрнста Вихерта (1877–1950) тесно связаны с немецкой литературной традицией. Поздние романы Гессе отражают смятение индивида после Первой мировой войны и свидетельствуют о влиянии психоанализа («Демиан», 1919; «Степной волк», 1927) и индийского мистицизма («Сиддхартха», 1922). Главный его роман, «Игра в бисер» (1943), соединяя в себе утопию и реальность, как бы подытоживает взгляды писателя. Переломные исторические эпохи, кризис религиозного сознания стали излюбленным материалом для таких романистов, как Рикарда Хух (1864–1947), Гертруда Ле Форт (1876–1971) и Вернер Бергенгрюн (1892–1964), тогда как Цвейга привлекали демонические порывы великих исторических личностей. Первая мировая война вызвала к жизни целый ряд значительных произведений: апокалипсические сцены «Последние дни человечества» (1919) венского эссеиста К.Крауса (1874–1936), иронический «Спор об унтере Грише» (1927) Цвейга, необычайно популярный роман Ремарка «На Западном фронте без перемен» (1929). Впоследствии Ремарк закрепил этот успех остросюжетными романами («Триумфальная арка», 1946).

После Первой мировой войны настоятельно заявила о себе потребность в новых ценностях. Экспрессионисты громко и резко провозгласили реформу общества и индивида. Миссионерский пыл вызвал к жизни выдающиеся стихи

пророческого Георга Тракля (1887–1914) и Франца Верфеля (1890–1945). Ранняя проза Верфеля тоже относится к экспрессионизму, но в более поздних его романах возобладали исторические и религиозные мотивы («Сорок дней Муса Дага», 1933; «Песнь Бернадетте», 1941). Точно так же Альфред Дёблин (1878–1957) после социально-психологического романа «Берлин, Александерплац» (1929), стилистикой («поток сознания») напоминающего Джеймса Джойса, обратился к поискам религиозных ценностей.

**Литература Третьего рейха.** После прихода нацистов к власти свыше 250 немецких писателей, поэтов, литераторов покинули страну – Томас и Генрих Манны, Ремарк, Фейхтвангер, Цвейг, Брехт и др. 10 мая 1933 по инициативе министра пропаганды Геббельса была устроена акция сожжения книг. На территориях университетов в костры летели книги прогрессивных немецких и зарубежных писателей и мыслителей.

Наиболее талантливые произведения на немецком языке в этот период были написаны в среде писателей-эмигрантов. В то же время ряд способных литераторов были привлечены к сотрудничеству с Третьим рейхом – Эрнст Глезер, Ханс Гримм, чей роман «Народ без пространства» широко использовался нацистской пропагандой. Эрнст Юнгер – в эссе «Рабочий. Господство и гештальт», «О боли», в романе «На мраморных утесах» (1939) развивал образ солдата-рабочего – героической фигуры, подводящей черту «бюргерской эпохе». Готфрид Бенн отстаивал эстетическую сторону нацистского негилизма, увидев в национал-социализме «поток наследственной жизнеутверждающей энергии». Гюнтер Вайзенборн и Альбрехт Хаусхофер («Моабитские сонеты») отважились критиковать нацизм в своих произведениях, за что были подвергнуты преследованиям.

В рамках стандартных требований нацистской пропаганды работали Вернер Бумельбург – романы о фронтовом товариществе, Агнес Мегель – провинциальная «народная» литература, Рудольф Биндинг и Беррис фон Мюнхаузен – эпические поэмы о рыцарстве и мужских доблестях.

**Современные тенденции.** После Второй мировой войны центр внимания переместился с ужасов войны к проблеме вины. Страдания евреев и уничтожение народа при гитлеризме нашли особенно яркое отражение в творчестве двух поэтов – Пауля Целана (1920–1970) и Нелли Закс, которые подняли эту тему на уровень страданий всего человечества. В 1966 Нелли Закс была удостоена Нобелевской премии по литературе. Среди писателей социалистической ориентации особого упоминания заслуживает Анна Зегерс (1900–1983), с ее романом «Седьмой крест» (1942) – историей побега из концентрационного лагеря.

Отчаяние истерзанного войной молодого поколения, давшего т.н. «литературу на руинах», отчетливо сквозит в радиопьесе Вольфганга Борхерта (1921–1947) «На улице перед дверью» (1947). Военная тема нашла свое отражение и в сюрреалистическом кошмаре романа «Город за рекой» (1947) Германа Казака (1896–1966), и в экзистенциалистской атмосфере таких романов Ханса Эриха Носсака (1901–1977), как «Некийя» (1947) и

«Немыслимое судебное следствие» (1959), и в поздних стихах Г. Бенна (1886–1956).

В послевоенные годы крупнейших писателей дала швейцарская немецкоязычная литература. Гротескные пьесы Фридриха Дюрренматта безжалостно обнажили продажность человеческой природы. Макс Фриш (1911–1991) подтвердил закономерность своей славы такими пьесами, как «Бидерман и поджигатели» (1958) и «Андорра» (1961). Тема самообретения и отчуждения, впервые затронутая в романах «Штиллер» (1954) и «Номо Faber» (1957), обернется причудливой «игрой в повествование» в «Назову себя Гантенбайн» (1964). Фришевские «Дневники 1966–1971» (1972) отражают сложнейшую природу современных художественных и идеологических пристрастий.

В первые годы после войны на востоке Германии в театральном репертуаре, включавшем, например, пьесы Ж.Ануя, Ж.-П.Сартра, Т.С.Элиота, Т.Уайлдера, Т.Уильямса, трудно было найти существенные отличия от репертуара в западных зонах оккупации. Но по мере нарастания «холодной войны» оккупационные державы стали постепенно перестраивать и свою культурную политику. В Восточной Германии терпимость в области литературной политики быстро сменилась диктатом социалистического реализма. Развитие восточногерманской литературы прошло через серию «заморожек», обусловленных в основном внешнеполитическими событиями: 1949–1953 – от образования двух немецких государств до смерти Сталина; 1956–1961 – от восстания в Венгрии до сооружения Берлинской стены; 1968–1972 – от советского вторжения в Чехословакию до дипломатического признания ГДР со стороны ФРГ и международного сообщества; 1977–1982 – от изгнания поэта Вольфа Бирмана до относительной стабилизации. Между «заморозками» в ГДР отмечались короткие периоды либерализации. Для начального периода типичны «О тех, кто с нами» (1951) Эдуарда Клаудиуса (1911–1976), «Бургомистр Анна» (1950) Фридриха Вольфа (1888–1953) и «Кацграбен» (1953) Эрвина Штритматтера (1912–1995).

«Голый среди волков» (1958; в рус. переводе – «В волчьей пасти») Бориса Апица (1900–1979) повествует о невообразимых усилиях узников концлагеря, спасающих от палачей маленького ребенка. В романе «Якоб-лжец» (1968) Юлиус Беккер (р. 1937) обращается к теме восстания в варшавском гетто. Целый ряд «романов возвращения» („Ankunftsromane“) отобразил сложности перехода от фашистской идеологии к социалистической, например, «Приключения Вернера Хольта» (1960, 1963) Дитера Нолля (р. 1927). Герман Кант (р. 1926) в «Актовом зале» (1964) с изрядной долей юмора поведал об учебе и воспитании молодых рабочих в период формирования ГДР. Биттерфельдское движение (1959) потребовало усиленного внимания к проблемам рабочего класса. Вплоть до 1989 руководство ГДР продолжало поддерживать группы самодельных писателей из рабочей среды, давшие начало т.н. «литературе вступления» (по названию романа Бригитты Райман «Вступление», 1961) – романы «След камней» (1964) Эрика Нойча (р. 1931), «Оле Бинкоп» (1964) Штритматтера и др. Криста Вольф (р. 1929) в своем

первом романе «Расколотое небо» (1963) пишет о женщине, вынужденной выбирать между любовью и социализмом.

Западногерманская «Группа 47» («Gruppe 47») объединяла большинство крупнейших немецких прозаиков и критиков. Двое самых знаменитых, Уве Йонзон (1934–1984) и Гюнтер Грасс, переехали на Запад из Восточной Германии. Романы Йонзона «Догадки о Якобе» (1959) и «Третья книга об Ахиме» (1961) раскрывают тягостный психологический и житейский разлад в расколотой стране. В трилогии «Годовщины» (1970, 1971, 1973) за подробными историями жизни встает сама История. К Грассу мировая известность пришла после выхода в свет романа «Жестяной барабан» (1959). Среди других значительных прозаиков – Генрих Бёлль и Арно Шмидт (1914–1979). Обесчеловечению на войне посвящены ранние рассказы и романы Бёлля. Вершиной творчества Шмидта, отмеченного художественным поиском, считается монументальный «Сон Цеттеля» (1970).

Начиная с 1970-х в ФРГ наметился отход от политизированной литературы. Произведения австрийца Петера Хандке (р. 1942) исследовали психологические и общественные структуры, лежавшие в основе эстетических и языковых условностей. В его «Страхе вратаря перед одиннадцатиметровым» (1970) воссоздана параноидальная реальность, а в «Коротком письме к долговому прощанию» (1972) – постепенное излечение от подобной картины мира. «Утраченная честь Катарины Блум» (1975) Бёлля и «Рождение сенсации» (1977) Вальрафа разоблачали губительное могущество шпрингеровской газетной империи. «Под конвоем заботы» (1979) Бёлля исследует воздействие терроризма на жизнь и общественные институты Германии. Эстетика сопротивления (1975, 1978, 1979) и «народные пьесы» Ф.К.Крёца (р. 1946) критически осмысливали «пролетарский» период истории и, соответственно, современную жизнь. Однако на первый план выходила исповедальная открытость. От «Монтока» (1975) Фриша до «Ленца» (1973) П.Шнайдера (р. 1940) и «Юности» (1977) В.Кёппена (1906–1996) авторы постепенно переходили от политической проблематики к личному опыту.

Тенденция к субъективности и автобиографизму наметилась также в Восточной Германии. «Размышления о Кристе Т.» (1968) Кристы Вольф обозначили этот сдвиг, повествуя о проблемах молодой женщины, ищущей себя; «Образы детства» (1976) и «Нет места. Нигде» (1979) продолжили эту интимно-психологическую линию. Литература ГДР не прошла мимо темы феминизма, хотя и в социалистическом аспекте («Кассандра», 1984, Кристы Вольф; «Франциска Линкерханд», 1974, Бригитты Райман, 1936–1973; «Карен В.», 1974, Герти Тецнер, р. 1936; «Женщина-пантера», 1973, Сары Кирш, р. 1935; «Жизнь и приключения трубадура Беатрисы», 1974, Ирмтрауд Моргнер, р. 1933).

После объединения Германии актуальными становятся поиски выхода за пределы поля тяготения темы «немецкой военной вины». Немецкое общество все больше приобретает черты мобильного общества среднего класса, превращаясь в соответствии с идеологией М.Уэльбека в своего рода огромный супермаркет – идей, вещей, отношений и т.д. Наиболее интересно эти

тенденции Германии 1990-х преломились в творчестве Кристиана Крахта (р. 1966).

В свою очередь, представительница предыдущего поколения – австрийская писательница Эльфрида Елинек (р. 1946), лауреат Нобелевской премии 2003 по литературе, не отказывается от возможности вскрыть, проанализировать законы функционирования так называемого цивилизованного общества, а также обыденного и классового сознания.

Повседневность, скука обыденной жизни – чрезвычайно распространенная тема в современной немецкой литературе. Подробными меланхолическими описаниями привычных банальностей жизни полны книги молодых авторов – Майке Вецель, Георг-Мартин Освальд, Юлия Франк, Юдит Херманн, Штефан Бойзе, Роман Бернхоф. Николе Бирнхельм в рассказе «Две минуты вокзала» передает давящее ощущение немого запрета на проявление чувств, страх взгляда и прикосновения, отгороженность и одиночество граждан. Инго Шульце в романе „Simple Storys“ предается ностальгии по ГДР.

К своеобразному развлекательному чтению для интеллектуалов может быть отнесено творчество Патрика Зюскинда (1949) – его роман «Парфюмер» (1985), а также новеллы «Голубь», «История господина Зоммера», роман «Контрабас» и др. вывели автора в разряд лидеров мировых продаж в области популярной литературы. Его герои обычно испытывают сложности в поисках своего места в мире, в установлении контактов с другими людьми, от любого рода опасностей они склонны замыкаться в своем маленьком мирке. Писателя интересуют также темы становления и крушения гения в искусстве.

Продолжают выходить книги писателей старшего поколения. Большой резонанс получила книга Мартина Вальзера (1927) «Смерть критика» – на писателя посыпались обвинения в антисемитизме из-за национальности прототипа его героя. Продолжают выходить книги Хуго Лечера (1929) – сборник новелл «Горб» (2002) и др. Появилось немало новых имен – Арнольд Штадлер, Даниэль Кельман, Питер Хег, Эрнст Йандль, Карл Валентин, Райнер Кунце, Хайнрих Белль, Хайнц Эрхардт, Йоко Тавада, Лориот, Р.Майер и др.

Немецкоязычную прозу сегодня представляют и авторы из Австрии и Швейцарии. Помимо упомянутой выше лауреата Нобелевской премии Эльфриды Елинек, известность приобрели австрийские писатели Йозеф Хазлинггер и Марлена Штрерувиц. В романе «Венский бал» (1995) Хазлинггера задолго до событий московского Норд-Оста предсказана возможность газовой атаки террористов в Венской опере. Роман Марлены Штрерувиц «Без нее» – о десяти днях женщины, приехавшей в другую страну в поисках документов о некоем историческом лице. Швейцарская писательница Рут Швайкерт – роман «Закрыв глаза» – пишет экзистенциальную прозу, которая продолжает доминировать в европейской литературе. Другой автор из Швейцарии – Томас Хюрлиман известен мини-романом «Фройляйн Штарк», действие которого разворачивается в древней монастырской библиотеке, где 13-летний подросток открывает для себя мир любви и книг.

В целом положение писателя в Германии после объединения изменилось. Мало кто из литераторов может позволить себе жить на гонорары. Писатели

участвуют в фестивалях, читают лекции, выступают с авторскими чтениями, в том числе за пределами страны. «В эпоху перемен писатель может свободно выражать себя, но его слова не имеют морального веса, – считает Михаэль Лентц. – Пытаясь быть пророком, писатель рискует сегодня попасть в смешное положение».

Учебное текстовое электронное издание

**Уразаева Наиля Радифовна**

**ИСТОРИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.  
НОВОВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ  
И СОВРЕМЕННЫЙ НЕМЕЦКИЙ**

Учебное пособие

1,07 Мб

1 электрон. опт. диск

г. Магнитогорск, 2020 год  
ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»  
Адрес: 455000, Россия, Челябинская область, г. Магнитогорск,  
пр. Ленина 38

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный  
технический университет им. Г.И. Носова»  
Кафедра лингвистики и перевода  
Центр электронных образовательных ресурсов и  
дистанционных образовательных технологий  
e-mail: ceor\_dot@mail.ru